叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 王子与乞丐，第二部。(the Prince And The Pauper, Part 2.) 000001

2. 王子与乞丐，第二部。(the Prince And The Pauper, Part 2.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

王子与乞丐，第二部。(The Prince and the Pauper, Part 2.)
第1/2页

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔːpə(r)]
THE PRINCE AND THE PAUPER
这 王子 和 这 穷光蛋

王子与乞丐

[baɪ] [mɑːk] [tweɪn]
by Mark Twain
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

[pɑːt] [tuː]
Part Two
部分 二

第二部分

[ðə; ði] [greɪt] [siːl]
The Great Seal
这 伟大的 海豹

国玺

[ai] [wɪl] [set] [daʊn] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [təʊld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
I will set down a tale as it was told to me by one who had it of his father ,
我 将要 放 向下 一个 故事 作为 它 曾是 讲述 到 我 经过 一 WHO 有 它 的 他的 父亲 ，

我将把从他父亲那里听来的故事记录下来。

[wɪtʃ] ['lætə(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
which latter had it of HIS father ,
哪个 后者 有 它 的 他的 父亲 ，

后者是从他父亲那里继承来的。

[ðɪs] [lɑːst] ['hævɪŋ] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] — [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] ,
this last having in like manner had it of HIS father — and so on ,
这 最后的 拥有 在 喜欢 方式 有 它 的 他的 父亲 — 和 所以 在 ，

最后这个人也是从他父亲那里继承来的——以此类推。

[bæk] [ænd; ənd] [stɪl] [bæk] , [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ,
back and still back , three hundred years and more ,
后退 和 仍然 后退 ， 三 百 年 和 更多的 ，

过去，再过去，三百年甚至更久。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [trænz'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [səʊ] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
the fathers transmitting it to the sons and so preserving it .
这 父亲们 传输 它 到 这 儿子们 和 所以 保存 它 .

父亲们将其传给儿子们，从而得以保存。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['ledʒənd] , [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] .
It may be history , it may be only a legend , a tradition .
它 可能 是 历史 ， 它 可能 是 仅有的 一个 传奇 ， 一个 传统 .

它可能是历史，也可能只是一个传说或传统。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] ['hæpənd] : [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['hæpənd] .
It may have happened , it may not have happened : but it COULD have happened .
它 可能 有 发生 , 它 可能 不是 有 发生 : 但 它 可以 有 发生 .

这件事可能发生过，也可能没发生过，但它有可能发生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] ;
It may be that the wise and the learned believed it in the old days ;
它 可能 是 那 这 明智的 和 这 学习 相信 它 在 这 老的 天 ;

或许古时的智者和学者都相信这一点；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['əʊnli] [ðə; ði] [ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['kredɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
it may be that only the unlearned and the simple loved it and credited it .
它 可能 是 那 仅有的 这 未受过教育的 和 这 简单的 喜爱 它 和 已认可 它 .

或许只有那些没受过教育、头脑简单的人才喜欢它、认可它。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[viː] . [tɒm] [æz; əz] [ə; eɪ] [pə'trɪʃn] .
V . Tom as a patrician .
V . 汤姆 作为 一个 贵族 .

V. Tom 扮演贵族。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[tɒm] [rɪ'siːvz] [ɪn'strʌkʃənz] .
Tom receives instructions .
汤姆 接收 指示 .

汤姆收到指示。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[tɑːmz] [fɜːst] ['rɔɪəl] ['dɪnə(r)] .
Tom's first royal dinner .
汤姆的 第一的 皇家 晚餐 .

汤姆的第一次皇室晚宴。

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[tɒm] [æz; əz] [ə; eɪ] [pə'trɪʃn]
TOM AS A PATRICIAN
汤姆 作为 一个 贵族

汤姆作为贵族

"	[nekst]	[hiː; hi]	[druː]	[ðə; ði]	[sɒːd]	"
"	**NEXT**	**HE**	**DREW**	**THE**	**SWORD**	**"**
"	下一个	他	画	这	剑	"

"接着他拔出了剑。"

"	[rɪ'zɒlvd]	[tuː; tə]	[flai]	"
"	**RESOLVED**	**TO**	**FLY**	**"**
"	已解决	到	飞	"

"决心飞翔"

"	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	"
"	**THE**	**BOY**	**WAS**	**ON**	**HIS**	**KNEES**	**"**
"	这	男生	曾是	在	他的	膝盖	"

"男孩跪在地上"

"	['nəublz]	[wɔːkt]	[ə'pɒn]	[iːtʃ]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[hɪm]	"
"	**NOBLES**	**WALKED**	**UPON**	**EACH**	**SIDE**	**OF**	**HIM**	**"**
"	贵族	步行	之上	每个	边	的	他	"

"贵族们从他两侧走过"

"	[hiː; hi]	[drɒpt]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	"
"	**HE**	**DROPPED**	**UPON**	**HIS**	**KNEES**	**"**
"	他	掉落	之上	他的	膝盖	"

他跪倒在地。

"	[hiː; hi]	[tɜːnd]	[wɪð]	['dʒɔɪfl]	[feɪs]	"
"	**HE**	**TURNED**	**WITH**	**JOYFUL**	**FACE**	**"**
"	他	转向	和	快乐	脸	"

他面带喜悦地转过身来

"	[ðə; ði]	[fɪ'zɪʃ(ə)n]	[baʊd]	[ləʊ]	"
"	**THE**	**PHYSICIAN**	**BOWED**	**LOW**	**"**
"	这	医生	鞠躬	低的	"

"医生深深鞠躬"

"	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[fel]	[bæk]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[kaʊtʃ]	"
"	**THE**	**KING**	**FELL**	**BACK**	**UPON**	**HIS**	**COUCH**	**"**
"	这	国王	跌倒	后退	之上	他的	长椅	"

国王倒在了卧榻上。

"	[ɪz]	[ðɪs]	[mæn]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[fər'evə(r)]	?
"	**IS**	**THIS**	**MAN**	**TO**	**LIVE**	**FOREVER**	**?**
"	是	这	男人	到	居住	永远	?

这个人会永生吗?

"	[tɒm]	[rɪ'siːvz]	[ɪn'strʌkʃənz]
"	**TOM**	**RECEIVES**	**INSTRUCTIONS**
"	汤姆	接收	指示

汤姆收到指示

"	['prɪðiː]	,	[ɪn'sɪst]	[nɒt]	"
"	**PRITHEE**	**,**	**INSIST**	**NOT**	**"**
"	普里西	,	坚持	不是	"

"求求你，不要坚持。"

"	[ðə; ði]	[lɔːd]	[ˌes 'tiː]	.
"	**THE**	**LORD**	**ST**	**.**
"	这	主	英石	.

"主圣

[dʒɒn]	[meɪd]	['revərəns]
JOHN	**MADE**	**REVERENCE**
约翰	制成	尊敬

约翰表示敬意

" ['hɑːtfəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪn'sesɪs]
" HERTFORD AND THE PRINCESSES
" 赫特福德 和 这 公主们
《赫特福德与公主们》

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['revərəns] "
" SHE MADE REVERENCE "
" 她 制成 尊敬 "
“她表现出敬畏之心”

" ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['sælvə(r)] "
" OFFERED IT TO HIM ON A GOLDEN SALVER "
" 提供 它 到 他 在 一个 金的 托盘 "
“用金盘呈给他”

" [ðeɪ] [mjuːzd] [ə; eɪ] [waɪl] "
" THEY MUSED A WHILE "
" 他们 沉思 一个 尽管 "
他们沉思了一会儿

" [piːs] [maɪ] [lɔːd] , [ðaʊ] ['ʌtə(r)] ['triːz(ə)n] ! "
" PEACE MY LORD , THOU UTTEREST TREASON ! "
" 和平 我的 主 , 你 最彻底的 叛国罪 ! "
“我的主啊，你这彻头彻尾的叛徒，休想得逞！”

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔː(r)]
" HE BEGAN TO PACE THE FLOOR
" 他 开始 到 步伐 这 地面
他开始在房间里踱步。

" [tɑːmz] [fɜːst] ['rɔɪəl] ['dɪnə(r)]
" TOM'S FIRST ROYAL DINNER
" 汤姆的 第一的 皇家 晚餐
汤姆的首次皇家晚宴

" ['fɑːsənd] [ə; eɪ] ['næpkɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] "
" FASTENED A NAPKIN ABOUT HIS NECK "
" 系紧 一个 餐巾 关于 他的 脖子 "
“他把餐巾系在脖子上”

" [tɒm] [et; eɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] "
" TOM ATE WITH HIS FINGERS "
" 汤姆 吃 和 他的 手指 "
“汤姆用手指吃东西”

" [hiː; hi] ['greɪvli] [tʊk] [ə; eɪ] [drɑːft] "
" HE GRAVELY TOOK A DRAUGHT "
" 他 严重地 采取 一个 草稿 "
他沉重地喝了一口气

" [tɒm] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [griːvz]
" TOM PUT ON THE GREAVES
" 汤姆 放 在 这 油渣
汤姆穿上了护腿

" ['tʃæptə(r)][viː] . [tɒm] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'trɪʃn] .
" Chapter V . Tom as a patrician .
" 章 V . 汤姆 作为 一个 贵族 .
第五章 汤姆作为贵族。

[tɒm] ['kænti] , [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['kæbɪnət] , [meɪd] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
Tom Canty , left alone in the prince's cabinet , made good use of his opportunity .
汤姆 坎蒂 , 左边 独自的 在 这 王子的 内阁 , 制成 好的 使用 的 他的 机会 .
汤姆·坎蒂独自一人留在王子的内阁中，他充分利用了这个机会。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪm'self] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪrə(r)] , [əd'maɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['faɪnəri] ;
He turned himself this way and that before the great mirror , admiring his finery ;
他 转向 他自己 这 方式 和 那 前 这 伟大的 镜子 , 钦佩 他的 服饰 ;

他对着大镜子转来转去，欣赏着自己的华丽装束；

[ðen] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [haɪ] - [bred] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [stɪl] [əb'zɜːvɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] .
then walked away , imitating the prince's high - bred carriage , and still observing results in the glass .
然后 步行 离开 , 模仿 这 王子的 高的 - 繁殖 运输 , 和 仍然 观察 结果 在 这 玻璃 .

然后他走开了，模仿王子高贵的举止，同时继续观察着玻璃杯中的结果。

[nekst] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːd] , [ænd; ənd] [baʊd] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [brest] ,
Next he drew the beautiful sword , and bowed , kissing the blade , and laying it across his breast ,
下一个 他 画 这 美丽的 剑 , 和 鞠躬 , 接吻 这 刀刃 , 和 躺下 它 穿过 他的 胸部 ,

接着，他拔出那把漂亮的宝剑，鞠躬亲吻剑刃，然后将剑刃横放在胸前。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [naɪt] [duː; də] ,
as he had seen a noble knight do ,
作为 他 有 已见 一个 高贵 骑士 做 ,

就像他亲眼所见的一位高贵骑士所做的那样，

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [sə'luːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lef'tenənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] , [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] ,
by way of salute to the lieutenant of the Tower , five or six weeks before ,
经过 方式 的 礼炮 到 这 中尉 的 这 塔 , 五 或者 六 周 前 ,

五六周前，为了向伦敦塔的副官致敬，

[wen] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːdz] [ɒv; əv] ['nɔːfək] [ænd; ənd] ['sʌri] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] [fɔː(r); fə(r)] [kæp'tɪvəti] .
when delivering the great lords of Norfolk and Surrey into his hands for captivity .
什么时候 运送 这 伟大的 领主们 的 诺福克 和 萨里 进入 他的 双手 为了 囚禁 .

将诺福克和萨里郡的大领主们交到他手中俘虏。

[tɒm] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒuːəld] ['dægə(r)] [ðæt] [hʌŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [θaɪ] ;
Tom played with the jewelled dagger that hung upon his thigh ;
汤姆 玩 和 这 珠宝 匕首 那 悬挂 之上 他的 大腿 ;

汤姆把玩着挂在大腿上的那把镶满宝石的匕首；

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kɒstli] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ; [hiː; hi] [traɪd] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [tʃeəz] ,
he examined the costly and exquisite ornaments of the room ; he tried each of the sumptuous chairs ,
他 检查 这 昂贵 和 精美的 装饰品 的 这 房间 ; 他 尝试 每个 的 这 豪华 椅子 ,

他仔细端详了房间里昂贵而精致的装饰品；他试坐了每一把华丽的椅子，

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [praʊd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðə; ði] ['ɒfl] [kɔːt] [hɜːd] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [piːp] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['grændʒə(r)] .
and thought how proud he would be if the Offal Court herd could only peep in and see him in his grandeur .
和 想法 如何 自豪的 他 会 是 如果 这 内脏 法庭 一群 可以 仅有的 窥视 在 和 看 他 在 他的 宏伟 .

他心想，如果内脏宫廷的牛群能偷偷瞥见他这般威风凛凛的模样，他该有多么自豪啊。

[hiː; hi] [wʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [teɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [həʊm] ,
He wondered if they would believe the marvellous tale he should tell when he got home ,
他 想知道 如果 他们 会 相信 这 奇妙 故事 他 应该 告诉 什么时候 他 得到 家 ,

他心想，等他回家后，他们会不会相信他要讲的那个奇妙的故事。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [hedz] ,
or if they would shake their heads ,
或者 如果 他们 会 摇 他们的 头部 ,

或者他们会摇头，

[ænd; ənd] [seɪ] [hɪz; ɪz] [,əuvə'tæks] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [æt; ət] [lɑːst] [,ʌp'set] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .
and say his overtaxed imagination had at last upset his reason .
和 说 他的 税负过重 想像力 有 在 最后的 沮丧的 他的 原因 .

他说，他过度活跃的想象力最终扰乱了他的理智。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [,aɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [gɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ;
At the end of half an hour it suddenly occurred to him that the prince was gone a long time ;
在 这 结尾 的 一半 一个 小时 它 突然 发生 到 他 那 这 王子 曾是 已消失 一个 长的 时间 ;

半小时后，他突然意识到王子已经离开很久了；

[ðen] [raɪt] [ə'weɪ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['ləʊnli] ; ['veri] [suːn] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] ,
then right away he began to feel lonely ; very soon he fell to listening and longing ,
然后 正确的 离开 他 开始 到 感觉 孤独 ; 非常 很快 他 跌倒 到 聆听 和 渴望 ,

随即他开始感到孤独；很快，他便陷入了倾听和思念之中。

[ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə] [tɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm] ; [hiː; hi] [gruː] [ʌn'iːzi] , [ðen] ['restləs] , [ðen] [dɪ'strest] .
and ceased to toy with the pretty things about him ; he grew uneasy , then restless , then distressed .
和 停止 到 玩具 和 这 漂亮的 事物 关于 他 ; 他 生长 不安 , 然后 不安 , 然后 苦恼 .

他不再把玩身边的美好事物；他变得不安，然后焦躁不安，最后感到痛苦。

[sə'pəʊz] [sʌm; səm] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [ænd; ənd] [kætʃ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [kləʊðz] ,
Suppose some one should come , and catch him in the prince's clothes ,
认为 一些 一 应该 来 , 和 抓住 他 在 这 王子的 衣服 ,

假设有人来了，撞见他穿着王子的衣服，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [nɒt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
and the prince not there to explain .
和 这 王子 不是 那里 到 解释 .

王子不在场，无法解释。

[mait] [ðeɪ] [nɒt] [hæŋ] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [keɪs] ['ɑːftəwəd] ?
Might they not hang him at once , and inquire into his case afterward ?
可能 他们 不是 悬挂 他 在 一次 , 和 查询 进入 他的 案件 之后 ?

他们难道不能立即处死他，然后再调查他的案情吗？

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɜː(r); wə(r)] [prɒmpt] [ə'baʊt] [smɔːl] ['mætəz] .
He had heard that the great were prompt about small matters .
他 有 听到 那 这 伟大的 是 迅速的 关于 小的 事情 .

他听说，伟人处理小事往往很迅速。

[hɪz; ɪz][fɪə(r)][rəʊz]['haɪə(r)][ænd; ənd]['haɪə(r)] ; [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [hi:; hi] ['sɒftli] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)]
His fear rose higher and higher ; and trembling he softly opened the door
他的 害怕 玫瑰 更高 和 更高 ; 和 发抖 他 轻轻 打开 这 门
[tu:; tə][ðə; ði]['æntitʃeɪmbə(r)] ,
to the antechamber ,
到 这 前厅 ,

他的恐惧越来越强烈；他颤抖着，轻轻地打开了前厅的门。

[rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][flai][ænd; ənd] [si:k] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] , [θru:] [hɪm] , [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
resolved to fly and seek the prince , and , through him , protection and
已解决 到 飞 和 寻找 这 王子 , 和 , 通过 他 , 保护 和
[rɪ'li:s] .
release .
发布 .

决心飞去寻找王子，并希望通过他获得保护和解脱。

[sɪks] ['gɔ:dʒəs] ['dʒentlmən] - ['sɜ:vənts] [ænd; ənd] [tu:] [jʌŋ] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'gri:] , [kləʊðd]
Six gorgeous gentlemen - servants and two young pages of high degree , clothed
六 华丽的 先生们 - 仆人 和 二 年轻的 页面 的 高的 程度 , 穿着衣服
[laɪk] ['bʌtəflaɪz] ,
like butterflies ,
喜欢 蝴蝶 ,

六位英俊潇洒的男仆和两位出身高贵的年轻侍童，身着蝴蝶般的华服。

[spræŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [baʊd] [ləʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
sprang to their feet and bowed low before him .
弹簧 到 他们的 脚 和 鞠躬 低的 前 他 .

他们立刻站起身来，向他深深鞠躬。

[hi:; hi] [stept] ['kwɪkli] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
He stepped quickly back and shut the door .
他 步 迅速地 后退 和 关闭 这 门 .

他迅速后退一步，关上了门。

[hi:; hi] [sed] —
He said —
他 说 —

他说——

" [əʊ] , [ðeɪ] [mɒk] [æt; ət][ˌem 'i:] !
" Oh , they mock at me !
" 哦 , 他们 嘲笑 在 我 !

“哦，他们都嘲笑我！”

[ðeɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] .
They will go and tell .
他们 将要 去 和 告诉 .

他们会去告发别人。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[waɪ] [keɪm] [ai][hɪə(r)][tu:; tə][kɑ:st] [ə'weɪ] [maɪ][laɪf] ?
why came I here to cast away my life ?
为什么 来了 我 这里 到 投掷 离开 我的 生活 ?

我为何来到这里，要舍弃我的生命？

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [fɪld] [wɪð] ['neɪmləs] [fɪəz] , ['lɪsənɪŋ] , ['stɑrtɪŋ]
" He walked up and down the floor , filled with nameless fears , listening , starting
" 他 步行 向上 和 向下 这 地面 , 已填 和 无名 恐惧 , 聆听 , 开始
[æt; ət] ['evri] ['traɪflɪŋ] [saʊnd] .
at every trifling sound .
在 每一个 琐事 声音 .

"他在地板上来回踱步，心中充满难以名状的恐惧，侧耳倾听，对每一个细微的声音都感到惊恐。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [peɪdʒ] [sed] —
Presently the door swung open , and a silken page said —
目前 这 门 摇摆 打开 , 和 一个 丝 页 说 —

这时，门开了，一个丝绸书卷传来声音——

" [ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪn] [greɪ] .
" The Lady Jane Grey .
" 这 女士 简 灰色的 .

《简·格雷夫人》。

" [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] [gɜːl] , ['rɪtʃli] [klæd] , ['baʊndɪd] [tə'wɔːd] [hɪm] .
" The door closed and a sweet young girl , richly clad , bounded toward him .
" 这 门 关闭 和 一个 甜的 年轻的 女孩 , 丰富 覆膜 , 有界 朝向 他 .

门关上了，一个穿着华丽的甜美年轻女孩朝他奔来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'strest] [vɔɪs] —
But she stopped suddenly , and said in a distressed voice —
但 她 停止 突然 , 和 说 在 一个 苦恼 嗓音 —

但她突然停了下来，用惊恐的声音说道——

" [əʊ] , [wɒt] [eɪlɪθ] [ðiː] , [maɪ] [lɔːd] ?
" Oh , what aileth thee , my lord ?
" 哦 , 什么 艾莱斯 你 , 我的 主 ?

"哦，我的大人，您怎么了？"

" [tɑːmz] [breθ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['feɪlɪŋ] [hɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] ['stæmə(r)] [aʊt] —
" Tom's breath was nearly failing him ; but he made shift to stammer out —
" 汤姆的 气息 曾是 几乎 失败 他 ; 但 他 制成 转移 到 结巴 出去 —

汤姆几乎喘不过气来；但他还是努力结结巴巴地说——

" [ɑː] , [biː; bi] ['mɜːsɪf(ə)l] , [ðaʊ] !
" Ah , be merciful , thou !
" 啊 , 是 仁慈 , 你 !

"啊，请你发发慈悲吧！"

[ɪn] [suːθ] [ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [lɔːd] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] ['kænti] [ɒv; əv] ['ɒfl] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti]
In sooth I am no lord , but only poor Tom Canty of Offal Court in the city
在 舒缓 我 是 不 主 , 但 仅有的 贫穷的 汤姆 坎蒂 的 内脏 法庭 在 这 城市
.
.
.

事实上我不是什么贵族，我只是城里内脏苑的穷小子汤姆·坎蒂。

['prɪðiː] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪs] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
Prithee let me see the prince , and he will of his grace restore to me
普里西 让 我 看 这 王子 , 和 他 将要 的 他的 优雅 恢复 到 我
[maɪ] [rægz] ,
my rags ,
我的 破布 ,

请让我见见王子，他会仁慈地将我的破烂衣衫归还给我。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hens] [ʌn'hɜːt] .
and let me hence unhurt .
和 让 我 因此 毫发无损 .

让我平安无事地离开。

[əʊ] , [biː; bi] [ðaʊ] ['mɜːsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] !
Oh , be thou merciful , and save me !
哦 , 是 你 仁慈 , 和 节省 我 !

哦，请你发发慈悲，救救我！

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
" By this time the boy was on his knees ,
" 经过 这 时间 这 男生 曾是 在 他的 膝盖 ,

这时，男孩已经跪倒在地。

[ænd; ənd] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
and supplicating with his eyes and uplifted hands as well as with his tongue .
和 恳求 和 他的 眼睛 和 提升 双手 作为 出色地 作为 和 他的 舌头 .

他用眼神、举起的双手和舌头恳求。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [siːmd] ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] .
The young girl seemed horror - stricken .
这 年轻的 女孩 似乎 恐怖 - 受打击的 .

小女孩似乎受到了惊吓。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] —
She cried out —
她 哭 出去 —

她尖叫起来——

" [əʊ] [maɪ] [lɔːd] , [ɒn] [ðaɪ] [niːz] ? — [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
" O my lord , on thy knees ? — and to ME !
" 哦 我的 主 , 在 你的 膝盖 ? — 和 到 我 !

“我的主啊，您跪下？——而且是跪在我面前！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [fled] [ə'weɪ] [ɪn] [fraɪt] ; [ænd; ənd] [tɒm] , ['smɪtn] [wɪð] [dɪ'speə(r)] , [sæŋk] [daʊn] , ['mɜːmərɪŋ] —
" Then she fled away in fright ; and Tom , smitten with despair , sank down , murmuring —
" 然后 她 逃亡 离开 在 惊吓 ; 和 汤姆 , 迷恋 和 绝望 , 沉没 向下 , 淙淙 —

“然后她吓得逃走了；汤姆绝望地瘫坐在地上，喃喃自语——”

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [help] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [həʊp] .
" There is no help , there is no hope .
" 那里 是 不 帮助 , 那里 是 不 希望 .

“没有帮助，没有希望。”

[naʊ] [wɪl] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] .
Now will they come and take me .
现在 将要 他们 来 和 拿 我 .

现在他们会来抓我吗？

" [waɪlst] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [bɪ'nʌmd] [wɪð] ['terə(r)] , ['dredf(ə)l] ['taɪdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pæləs] .
" Whilst he lay there benumbed with terror , dreadful tidings were speeding through the palace .
" 而 他 躺 那里 麻木 和 恐怖 , 可怕 消息 是 超速 通过 这 宫殿 .

“当他因恐惧而麻木地躺在那里时，可怕的消息正迅速传遍宫殿。”

[ðə; ði] ['wɪspə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wɪspəd] ['ɔːlweɪz] — [fluː] [frɒm; frəm] ['miːniəl] [tuː; tə]
The whisper — for it was whispered always — flew from menial to
这 耳语 — 为了 它 曾是 低声说道 总是 — 飞翔 从 卑微的 到
['miːniəl] , [frɒm; frəm] [lɔːd] [tuː; tə] ['leɪdi] ,
menial , from lord to lady ,
卑微的 , 从 主 到 女士 ,

那低语——因为它总是低声传唱——在卑微的人和卑微的人之间，在贵族和夫人之间流传。

[daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɔːrɪdɔːrz] , [frɒm; frəm] ['stɔːri] [tuː; tə] ['stɔːri] , [frɒm; frəm] [sə'luːn] [tuː; tə] [sə'luːn] ,
down all the long corridors , from story to story , from saloon to saloon ,
向下 全部 这 长的 走廊 , 从 故事 到 故事 , 从 酒吧 到 酒吧 ,

沿着长长的走廊，从一层楼到另一层楼，从一间酒吧到另一间酒吧，

" [ðə; ði] [prɪns] [hæθ] [gɒn] [mæd] , [ðə; ði] [prɪns] [hæθ] [gɒn] [mæd] !
" The prince hath gone mad , the prince hath gone mad !
" 这 王子 有 已消失 疯狂的 , 这 王子 有 已消失 疯狂的 !

“王子疯了，王子疯了！”

" [suːn] ['evri] [sə'luːn] , ['evri] ['mɑːb(ə)l] [hɔːl] , [hæd; həd] [ɪts] [gruːps] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] [lɔːdz] [ænd; ənd]
" Soon every saloon , every marble hall , had its groups of glittering lords and
" 很快 每一个 酒吧 , 每一个 大理石 大厅 , 有 它是 团体 的 闪闪发光 领主们 和
['leɪdɪz] ,
ladies ,
女士们 ,

很快，每个沙龙、每个大理石大厅里都聚集了一群群光鲜亮丽的贵族男女。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [gruːps] [ɒv; əv] ['dæz(ə)lɪŋ] ['lesə(r)] [fəʊk] , ['tɔːkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['wɪspərz] ,
and other groups of dazzling lesser folk , talking earnestly together in whispers ,
和 其他 团体 的 耀眼的 较少 民间 , 说 切实 一起 在 低语 ,

以及其他一些光彩夺目的普通人，他们正低声认真地交谈着。

[ænd; ənd] ['evri] [feɪs] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'meɪ] .
and every face had in it dismay .
和 每一个 脸 有 在 它 沮丧 .

每个人脸上都带着惊愕之色。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [keɪm] ['mɑːrtʃɪŋ] [baɪ] [ðiːz] [gruːps] , ['meɪkɪŋ] ['sɒləm]
Presently a splendid official came marching by these groups , making solemn
目前 一个 灿烂 官方的 来了 行军 经过 这些 团体 , 制作 庄严
[ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] —
proclamation —
公告 —

这时，一位仪态万方的官员列队走过这些人群，发表了庄严的声明——

" [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] !
" IN THE NAME OF THE KING !
" 在 这 姓名 的 这 国王 !

“以国王的名义！”

[let] [nʌn] [lɪst] [tuː; tə] [ðɪs] [fɔːls] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['mætə(r)] , [ə'pɒn] [peɪn] [ɒv; əv] [deθ] ,
Let none list to this false and foolish matter , upon pain of death ,
让 没有任何 列表 到 这 错误的 和 愚蠢 事情 , 之上 疼痛 的 死亡 ,

任何人不得轻信这种虚假愚蠢之事，违者处以死刑。

[nɔː(r)] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [seɪm] , [nɔː(r)] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brɔːd] .
nor discuss the same , nor carry it abroad .
也不 讨论 这 相同的 , 也不 携带 它 国外 .

既不讨论此事，也不将其带到国外。

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] !
In the name of the King !
在 这 姓名 的 这 国王 !

奉国王之名！

" [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [siːst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['hwispərə] [hæd; həd] [biːn] ['strɪkən]
" The whisperings ceased as suddenly as if the whisperers had been stricken
" 这 耳语 停止 作为 突然 作为 如果 这 低语者 有 到过 受打击的
[dʌm] .
dumb .
哑的 .

“窃窃私语声突然停止了，仿佛窃窃私语的人突然哑口无言。”

[suːn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [bʌz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] , [ɒv; əv] " [ðə; ði] [prɪns] !
Soon there was a general buzz along the corridors , of " The prince !
很快 那里 曾是 一个 一般的 嗡嗡声 沿着 这 走廊 , 的 " 这 王子 !

很快，走廊里就响起了一片议论声，人们都在谈论“王子！”

[siː] , [ðə; ði] [prɪns] ['kʌmz] !
See , the prince comes !
看 , 这 王子 来 !

看，王子来了！

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [keɪm] ['sləʊli] ['wɔːkɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði] [ləʊ] - ['bəʊɪŋ] [gruːps] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [baʊ; bəʊ]
" Poor Tom came slowly walking past the low - bowing groups , trying to bow
" 贫穷的 汤姆 来了 缓慢地 步行 过去的 这 低的 - 鞠躬 团体 , 尝试 到 弓
[ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
in return ,
在 返回 ,

可怜的汤姆慢慢地走过那些深深鞠躬的人群，试图回礼。

[ænd; ənd] ['miːkli] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] [pə'θetɪk]
and meekly gazing upon his strange surroundings with bewildered and pathetic
和 温顺地 凝视 之上 他的 奇怪的 周围环境 和 困惑 和 可怜的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他温顺地用困惑而可怜的眼神凝视着陌生的环境。

[greɪt] ['nəublz] [wɔːkt] [ə'pɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] , ['meɪkɪŋ] [hɪm] [liːn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,
Great nobles walked upon each side of him , making him lean upon them ,
伟大的 贵族 步行 之上 每个 边 的 他 , 制作 他 倾斜 之上 他们 ,

地位显赫的贵族们在他两侧行走，使他不得不倚靠在他们身上。

[ænd; ənd] [səʊ] ['stedi] [hɪz; ɪz] [steps] .
and so steady his steps .
和 所以 稳定的 他的 步骤 .

于是他稳住了脚步。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [kɔːt] - [fɪ'zɪʃən] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['sɜːvənts] .
Behind him followed the court - physicians and some servants .
在后面 他 随后 这 法庭 - 医生 和 一些 仆人 .

他身后跟着宫廷御医和一些仆人。

['prez(ə)ntli] [tɒm] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [hɜːd]
Presently Tom found himself in a noble apartment of the palace and heard
目前 汤姆 成立 他自己 在 一个 高贵 公寓 的 这 宫殿 和 听到
[ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
the door close behind him .
这 门 关闭 在后面 他 .

汤姆发现自己身处宫殿的一间豪华公寓里，听到身后的门关上了。

[ə'raʊnd] [hɪm] [stʊd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɪm] .
Around him stood those who had come with him .
大约 他 站立 那些 WHO 有 来 和 他 .

他周围站着和他一起来的人。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [rɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['veri] [fæt][mæn] ,
Before him , at a little distance , reclined a very large and very fat man ,
前 他 , 在 一个 小的 距离 , 斜倚 一个 非常 大的 和 非常 胖的 男人 ,

在他前方不远处，斜倚着一个身材高大、体态肥胖的男人。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] , ['pʌlpi] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɜːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
with a wide , pulpy face , and a stern expression .
和 一个 宽的 , 稀烂 脸 , 和 一个 船尾 表达 .

脸部宽阔、肉乎乎的，表情严肃。

[hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [hed] [wɒz; wəz] ['veri] [greɪ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)]['əʊnli][ə'raʊnd]
His large head was very grey ; and his whiskers , which he wore only around
他的 大的 头 曾是 非常 灰色的 ; 和 他的 胡须 , 哪个 他 穿着 仅有的 大约
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

他硕大的脑袋已经灰白了；他的胡须只长在脸周围，

[laɪk] [ə; eɪ] [freɪm] , [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] ['ɔːlsəʊ] .
like a frame , were grey also .
喜欢 一个 框架 , 是 灰色的 还 .

像画框一样，也是灰色的。

[hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [rɪtʃ] [stʌf] , [bʌt; bət][əʊld] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [freɪd] [ɪn]['pleɪsɪz] .
His clothing was of rich stuff , but old , and slightly frayed in places .
他的 衣服 曾是 的 富有的 东西 , 但 老的 , 和 轻微地 磨损的 在 地方 .

他的衣服是名贵的布料，但很旧，有些地方还略微磨损了。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['swəʊlən] [legz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪləʊ] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn]
One of his swollen legs had a pillow under it , and was wrapped in
一 的 他的 肿 腿 有 一个 枕头 在下面 它 , 和 曾是 包装 在
['bændɪdʒ] .
bandages .
绷带 .

他肿胀的一条腿下垫着枕头，并缠着绷带。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hed] [ðeə(r)][bʌt; bət][wɒz; wəz] [bent] [ɪn]
There was silence now ; and there was no head there but was bent in
那里 曾是 沉默 现在 ; 和 那里 曾是 不 头 那里 但 曾是 弯曲 在
['revərəns] ,
reverence ,
尊敬 ,

此刻一片寂静；那里空无一人，只有一颗头颅低垂着，表示敬畏。

[ɪk'sept] [ðɪs] [mænz] .
except this man's .
除了 这 男人的 .

除了这个人。

[ðɪs] [stɜːn] - ['kauntənəns] [ɪn'vælɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] [dred] ['henri] [eɪtθ] .
This stern - countenanced invalid was the dread Henry VIII .
这 船尾 - 默许 无效的 曾是 这 恐惧 亨利 八 .

这位面容严肃的病人正是令人畏惧的亨利八世。

[hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['dʒent(ə)l][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] —
He said — and his face grew gentle as he began to speak —
他 说 — 和 他的 脸 生长 温和的 作为 他 开始 到 说话 —

他说道——说着说着，他的表情变得温和起来——

" [haʊ] [naʊ] , [maɪ] [lɔːd] ['edwəd] , [maɪ] [prɪns] ?
" How now , my lord Edward , my prince ?
" 如何 现在 , 我的 主 爱德华 , 我的 王子 ?

“现在情况如何，爱德华大人，我的王子？”

[hæst] [biːn] ['maɪndɪd][tuː; tə]['kʌz(ə)n][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] [ðaɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] ['lʌvθ] [ðiː] ,
Hast been minded to cozen me , the good King thy father , who loveth thee ,
哈斯特 到过 有思想 到 可赞 我 , 这 好的 国王 你的 父亲 , WHO 爱 你 ,

你竟想欺骗我，你慈爱的父亲，那位善良的国王，我爱你。

[ænd; ənd]['kaɪndli][juːsɛθ] [ðiː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒri] [dʒest] ?
and kindly useth thee , with a sorry jest ?
和 亲切地 用法 你 , 和 一个 对不起 笑话 ?

并善意地用一个可怜的玩笑来对待你?

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [deɪzd] ['fæk(ə)ltɪz] [wʊd] [let] [hɪm] ,
" Poor Tom was listening , as well as his dazed faculties would let him ,
" 贫穷的 汤姆 曾是 聆听 , 作为 出色地 作为 他的 茫然 学院 会 让 他 ,

可怜的汤姆在听，尽管他神志恍惚，只能尽力听进去。

[tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [wɜːdz] - [ˌem 'iː] ,
to the beginning of this speech ; but when the words ' me ,
到 这 开始 的 这 演讲 ; 但 什么时候 这 字 - 我 ,

回到这篇演讲的开头；但是当"我"这个词出现时，

[ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] - [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blɑːntʃt] ,
the good King ' fell upon his ear , his face blanched ,
这 好的 国王 - 跌倒 之上 他的 耳朵 , 他的 脸 焯水 ,

"好国王"这句话落在了他的耳边，他的脸色瞬间变得苍白。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [æz; əz] ['ɪnstəntli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɒt] [hæd; həd] [brɔːt]
and he dropped as instantly upon his knees as if a shot had brought
和 他 掉落 作为 即刻 之上 他的 膝盖 作为 如果 一个 射击 有 带来
[hɪm] [ðeə(r)] .
him there .
他 那里 .

他瞬间跪倒在地，仿佛中了枪一般。

['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] —
Lifting up his hands , he exclaimed —
举重 向上 他的 双手 , 他 惊呼 —

他举起双手，大声说道——

" [ðaʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] ?
" Thou the KING ?
" 你 这 国王 ?

"你是国王吗？"

[ðen] [ˌeɪ 'em][ai] [ʌn'dʌn] [ɪn'diːd] !
Then am I undone indeed !
然后 是 我 未完成 的确 !

那我真的完了！

" [ðɪs] [spiːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [stʌn] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" This speech seemed to stun the King .
" 这 演讲 似乎 到 眩晕 这 国王 .

"这番话似乎让国王震惊了。"

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndə] [frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ['eɪmləsli] , [ðen] ['restɪd] , [bɪ'wɪldəd] , [ə'pɒn]
His eyes wandered from face to face aimlessly , then rested , bewildered , upon
他的 眼睛 漫步 从 脸 到 脸 漫无目的地 , 然后 休息 , 困惑 , 之上
[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
the boy before him .
这 男生 前 他 .

他的目光漫无目的地在一张张脸上游移，然后困惑地落在了眼前的男孩身上。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [diːp] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] —
Then he said in a tone of deep disappointment —
然后 他 说 在 一个 语气 的 深的 失望 —

然后，他用一种极度失望的语气说道——

" [ə'læk] , [ai][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðə; ði]['ruːmə(r)] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ; [bʌt; bət][ai][fɪə(r)] [ˌem 'iː] - [tɪz][nɒt][səʊ] .
" Alack , I had believed the rumour disproportioned to the truth ; but I fear me ' tis not so .
" 呜呼 , 我 有 相信 这 谣言 不成比例的 到 这 真相 ; 但 我 害怕 我 - 的 不是 所以 .

“唉，我之前轻信了那些与事实不符的谣言；但我恐怕事实并非如此。”

" [hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , " [kʌm] [tuː; tə][ðaɪ] ['fɑːðə(r)] ,
" He breathed a heavy sigh , and said in a gentle voice , " Come to thy father ,
" 他 呼吸 一个 重的 叹 , 和 说 在 一个 温和的 嗓音 , " 来 到 你的 父亲 ,

他重重地叹了口气，轻声说道：“到你父亲那里去吧。”

[tʃaɪld] : [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [wel] .
child : thou art not well .
孩子 : 你 艺术 不是 出色地 .

孩子：你身体不舒服。

" [tɒm] [wɒz; wəz] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] , ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [tremblɪŋ] .
" Tom was assisted to his feet , and approached the Majesty of England , humble and trembling .
" 汤姆 曾是 协助 到 他的 脚 , 和 接近 这 威严 的 英格兰 , 谦逊的 和 发抖 .

“汤姆被人扶了起来，他谦卑而颤抖地走向英格兰国王陛下。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ɡeɪzd] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'waɪl] ,
The King took the frightened face between his hands , and gazed earnestly and lovingly into it awhile ,
这 国王 采取 这 害怕 脸 之间 他的 双手 , 和 凝视 切实 和 深情地 进入 它 一会儿 ,

国王双手捧起那张惊恐的脸，深情而慈爱地凝视了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] [sʌm; səm]['ɡreɪtf(ə)l][saɪn][ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['riːz(ə)n][ðeə(r)] ,
as if seeking some grateful sign of returning reason there ,
作为 如果 寻求 一些 感激的 符号 的 返回 原因 那里 ,

仿佛在寻求某种令人欣慰的理性回归的迹象，

[ðen] [prest] [ðə; ði] ['kɜːli] [hed] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] .
then pressed the curly head against his breast , and patted it tenderly .
然后 按下 这 卷曲 头 反对 他的 胸部 , 和 轻拍 它 温柔地 .

然后把卷曲的脑袋按在胸前，温柔地拍了拍。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sed] —
Presently he said —
目前 他 说 —

他接着说——

" [dʌst] [nɒt] [nəʊ] [ðaɪ]['fɑːðə(r)] , [tʃaɪld] ?
" Dost not know thy father , child ?
" 多斯特 不是 知道 你的 父亲 , 孩子 ?

孩子，你不认识你的父亲吗？

[breɪk] [nɒt] [maɪn] [əʊld] [hɑːt] ; [seɪ] [ðaʊ] [noʊst] [ˌem ˈiː] .
Break not mine old heart ; say thou know'st me .
休息 不是 矿 老的 心 ; 说 你 知道 我 .

别伤我这颗老心；请说你了解我。

[ðaʊ] [dʌst] [nəʊ] [ˌem ˈiː] , [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] ? "
Thou DOST know me , dost thou not ? "
你 科技部 知道 我 , 朋友 你 不是 ? "

你认识我，对吗?

" [jeɪ] : [ðaʊ] [ɑːt] [maɪ] [dred] [lɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huːm] [gɒd] [prɪˈzɜːv] ! "
" Yea : thou art my dread lord the King , whom God preserve ! "
" 是的 : 你 艺术 我的 恐惧 主 这 国王 , 谁 上帝 保存 ! "

“是的，你是我敬畏的君王，愿上帝保佑你！”

" [truː] , [truː] — [ðæt] [ɪz] [wel] — [biː; bi] [ˈkʌmfət] , [ˈtremb(ə)l] [nɒt] [səʊ] ; [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [hɪə(r)]
" True , true — that is well — be comforted , tremble not so ; there is none here
" 真的 , 真的 — 那 是 出色地 — 是 安慰 , 颤抖 不是 所以 ; 那里 是 没有任何 这里
[wʊd] [hɜːt] [ðiː] ;
would hurt thee ;
会 伤害 你 ;

“没错，没错——那就好——放心吧，不要那么害怕；这里没有人会伤害你；

[ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [hɪə(r)] [bʌt; bət] [lʌvz] [ðiː] .
there is none here but loves thee .
那里 是 没有任何 这里 但 爱 你 .

这里没有一个人不爱你。

[ðaʊ] [ɑːt] [ˈbetə(r)] [naʊ] ; [ðaɪ] [ɪl] [driːm] [ˈpæsəθ] — [ɪznt] [nɒt] [səʊ] ?
Thou art better now ; thy ill dream passeth — is't not so ?
你 艺术 更好的 现在 ; 你的 患病的 梦 经过 — 不是 不是 所以 ?

你现在好多了；你的噩梦已经过去了——不是吗?

[ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [mɪsˈkɔːl] [ðaɪˈself] [əˈgen] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ðaʊ] [dɪdst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgɒn] ? "
Thou wilt not miscall thyself again , as they say thou didst a little while agone ? "
你 枯萎 不是 误拨 你自己 再次 , 作为 他们 说 你 迪斯特 一个 小的 尽管 曾经 ? "

你不会再像不久前他们说的那样，认错自己了吧?

" [ai] [preɪ] [ðiː] [ɒv; əv] [ðaɪ] [greɪs] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ai] [dɪd] [bʌt; bət] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,
" I pray thee of thy grace believe me , I did but speak the truth ,
" 我 祈祷 你 的 你的 优雅 相信 我 , 我 做过 但 说话 这 真相 ,

“我祈求你以你的恩典相信我，我只是说了实话。”

[məʊst] [dred] [lɔːd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [ˈmiːnɪst] [əˈmʌŋ] [ðaɪ] [ˈsʌbdʒɪkts] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɔːpə(r)]
most dread lord ; for I am the meanest among thy subjects , being a pauper
最多 恐惧 主 ; 为了 我 是 这 最卑鄙的 之中 你的 主题 , 存在 一个 穷光蛋
[bɔːn] ,
born ,
出生 ,

最可怕的君主；因为我是您臣民中最卑微的一个，我生来就是个穷光蛋。

[ænd; ənd] - [tɪz] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔː(r)] [ˌmɪsˈtʃɑːns] [ænd; ənd] [ˈæksɪdənt] [ai] [ˌeɪ ˈem] [hɪə(r)] , [ˌɔːlˈbiːɪt] [ai] [wɒz; wəz]
and ' tis by a sore mischance and accident I am here , albeit I was
和 - 的 经过 一个 疮 灾难 和 事故 我 是 这里 , 尽管 我 曾是
[ˌðeərˈɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbleɪmfəl] .
therein nothing blameful .
其中 没有什么 应受责备的 .

我来到这里完全是一场不幸的意外，尽管我并没有做错任何事。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [bʌt; bət] [jʌŋ] [tuː; tə] [daɪ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst] [seɪv] [ˌem ˈiː] [wɪð] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːd] .
I am but young to die , and thou canst save me with one little word .
我 是 但 年轻的 到 死 , 和 你 罐 节省 我 和 一 小的 单词 .

我正值青春年华，却要英年早逝，而你只需一句话就能救我。

[əʊ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ! "
Oh speak it , sir ! "
哦 说话 它 , 先生 ! "

“哦，先生，请您说吧！”

" [daɪ] ?
" Die ?
" 死 ?

“死？

[tɔːk] [nɒt] [səʊ] , [swiːt] [prɪns] — [piːs] , [piːs] , [tuː; tə] [ðaɪ] ['trʌbld] [hɑːt] — [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [daɪ]
Talk not so , sweet prince — peace , peace , to thy troubled heart — thou shalt not die
讲话 不是 所以 , 甜的 王子 — 和平 , 和平 , 到 你的 麻烦 心 — 你 应 不是 死
!
!
!

别这样说，亲爱的王子——安息吧，安息吧，你那颗忧伤的心——你不会死的！

" [tɒm] [drɒpt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð] [ə; eɪ] [glæd] [kraɪ] —
" Tom dropped upon his knees with a glad cry —
" 汤姆 掉落 之上 他的 膝盖 和 一个 高兴的 哭 —

汤姆高兴地跪倒在地，发出了一声欢呼——

" [gɒd] [rɪ'kwaɪt] [ðaɪ] ['mɜːsi] , [əʊ] [maɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðiː] [lɒŋ] [tuː; tə] [bles] [ðaɪ] [lænd] !
" God requite thy mercy , O my King , and save thee long to bless thy land !
" 上帝 报答 你的 怜悯 , 哦 我的 国王 , 和 节省 你 长的 到 保佑 你的 土地 !

“我的国王啊，愿上帝报答你的仁慈，保佑你长久地保佑你的土地！”

" [ðen] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tuː] [lɔːdz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ,
" Then springing up , he turned a joyful face toward the two lords in waiting ,
" 然后 弹簧 向上 , 他 转向 一个 快乐 脸 朝向 这 二 领主们 在 等待 ,

“然后他猛地站起身，面带笑容地看向两位侍从大人，

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [ðaʊ] - [ˌaɪ 'tiː] !
and exclaimed , " Thou heard'st it !
和 惊呼 , " 你 - 它 !

他惊呼道：“你听到了！”

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə] [daɪ] : [ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !
I am not to die : the King hath said it !
我 是 不是 到 死 : 这 国王 有 说 它 !

我不会死：国王已经命令我了！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['muːvmənt] , [seɪv] [ðæt] [ɔːl] [baʊd] [wɪð] [greɪv] [rɪ'spekt] ; [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn]
" There was no movement , save that all bowed with grave respect ; but no one
" 那里 曾是 不 移动 , 节省 那 全部 鞠躬 和 严重 尊重 ; 但 不 一
[spəʊk] .
spoke .
辐 .

“除了所有人都肃然鞠躬表示崇敬之外，没有任何动静；但没有人说话。”

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] , [ðen] [tɜːnd] ['tɪmɪdli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['seɪɪŋ] , " [ai]
He hesitated , a little confused , then turned timidly toward the King , saying , " I
他 犹豫了一下 , 一个 小的 使困惑 , 然后 转向 胆怯地 朝向 这 国王 , 说 , " 我
[meɪ] [gəʊ] [naʊ] ? "
may go now ? "
可能 去 现在 ? "

他犹豫了一下，有些困惑，然后怯生生地转向国王，问道：“我现在可以走了吗？”

" [gəʊ] ?
" Go ?
" 去 ?

“去？

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪf] [ðaʊ] [dɪ'zaɪə] .
Surely , if thou desirest .
一定 , 如果 你 最渴望 .

当然，如果你愿意的话。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ['tæri] [jet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ?
But why not tarry yet a little ?
但 为什么 不是 焦油 然而 一个 小的 ?

但为什么不稍作停留呢?

['wɪðə(r)] [gəʊ] ?
Whither would'st go ?
往哪里去 会 去 ?

他们会去哪里?

" [tɒm] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['hʌmbli] —
" Tom dropped his eyes , and answered humbly —
" 汤姆 掉落 他的 眼睛 , 和 回答 谦卑地 —

汤姆垂下眼帘，谦卑地回答道——

" [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] [ai] [mɪ'stʊk] ; [bʌt; bət] [ai] [dɪd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [friː] ,
" Peradventure I mistook ; but I did think me free ,
" 或者 我 误 ; 但 我 做过 思考 我 自由的 ,

“或许我弄错了；但我确实认为自己是自由的，

[ænd; ənd] [səʊ] [wɒz; wəz] [ai] [muːvd] [tuː; tə] [siːk] [ə'gen] [ðə; ði] ['ken(ə)l] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [tuː; tə] ['mɪzəri] ,
and so was I moved to seek again the kennel where I was born and bred to misery ,
和 所以 曾是 我 已搬 到 寻找 再次 这 狗窝 在哪里 我 曾是 出生 和 繁殖 到 苦难 ,

于是，我情不自禁地再次寻找我出生和被养育于此、饱受苦难的犬舍。

[jet] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstəz] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɪz] [həʊm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
yet which harboureth my mother and my sisters , and so is home to me ;
然而 哪个 哈伯雷斯 我的 母亲 和 我的 姐妹 , 和 所以 是 家 到 我 ;

然而，那里庇护着我的母亲和姐妹，所以那里是我的家；

[ˌweər'æz] [ðiːz] [pɒmp] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [ˌhweərʌn'tuː] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [juːst] — [əʊ] , [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
whereas these pomps and splendours whereunto I am not used — oh , please you , sir ,
然而 这些 盛大仪式 和 辉煌 其中 我 是 不是 用过的 — 哦 , 请 你 , 先生 ,

而我并不习惯这些排场和奢华——哦，先生，请您见谅。

[tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] !
to let me go !
到 让 我 去 !

放我走!

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ʌn'izɪnɪs] .
" The King was silent and thoughtful a while , and his face betrayed a growing distress and uneasiness .
" 这 国王 曾是 沉默的 和 周到 一个 尽管 , 和 他的 脸 背叛 一个 生长 痛苦 和 不安 .

国王沉默沉思了一会儿，脸上露出越来越明显的忧虑和不安。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] —
Presently he said , with something of hope in his voice —
目前 他 说 , 和 某物 的 希望 在 他的 嗓音 —

他接着说道，语气中带着一丝希望——

" [pə'tʃɑːns] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][mæd][ə'pɒn] [ðɪs] [wʌn] [streɪn] ,
" Perchance he is but mad upon this one strain ,
" 或许 他 是 但 疯狂的 之上 这 一 拉紧 ,

“或许他只是对这一种曲调着迷了，

[ænd; ənd] [hæθ] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ʌn'mɑːd] [æz; əz] ['tʌtʃəθ] ['ʌðə(r)]['mætə(r)] .
and hath his wits unmarred as toucheth other matter .
和 有 他的 智慧 完好无损 作为 触摸 其他 事情 .

他的思维在其他方面也丝毫未受影响。

[gɒd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] !
God send it may be so !
上帝 发送 它 可能 是 所以 !

上帝保佑，或许真是如此！

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] ['traɪəl] .
We will make trial .
我们 将要 制作 审判 .

我们将进行审判。

" [ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [tɒm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn]['lætɪn] , [ænd; ənd] [tɒm] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ['leɪmli] [ɪn][ðə; ði]
" Then he asked Tom a question in Latin , and Tom answered him lamely in the
" 然后 他 问 汤姆 一个 问题 在 拉丁 , 和 汤姆 回答 他 跛行 在 这
[seɪm] [tʌŋ] .
same tongue .
相同的 舌头 .

然后他用拉丁语问了汤姆一个问题，汤姆也用同样的语言笨拙地回答了他。

[ðə; ði] [lɔːdz] [ænd; ənd]['dɑːktərz] ['mænɪfestɪd] [ðeə(r)][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]['ɔːlsəʊ] .
The lords and doctors manifested their gratification also .
这 领主们 和 医生 表现出来 他们的 满足感 还 .

贵族和医生们也纷纷表示满意。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] —
The King said —
这 国王 说 —

国王说——

" - [twɒz] [nɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['skuːlɪŋ] [ænd; ənd][ə'bɪləti] , [bʌt; bət] ['ʃoʊɪθ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
" ' Twas not according to his schooling and ability , but showeth that his
" - 那是 不是 根据 到 他的 学校教育 和 能力 , 但 展示 那 他的
[maɪnd][ɪz][bʌt; bət] [dɪ'ziːzd] ,
mind is but diseased ,
头脑 是 但 患病的 ,

“这并非出于他所受的教育和能力，而是表明他的心智存在问题。”

[nɒt] ['strɪkən] ['feɪtəli] .
not stricken fatally .
不是 受打击的 致命的 .

未受致命打击。

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
How say you , sir ?
如何 说 你 , 先生 ?

先生，您好？

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'drest] [baʊd] [ləʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] —
" The physician addressed bowed low , and replied —
" 这 医生 已解决 鞠躬 低的 , 和 回复 —

“医生深深鞠了一躬，回答道——”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [kən'vɪkʃn] , ['saɪə(r)] , [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [di'vain] [ə'raɪt] .
" It jumpeth with my own conviction , sire , that thou hast divined aright .
" 它 跳跃 和 我的 自己的 定罪 , 父系 , 那 你 哈斯特 神谕 好的 .

“陛下，我深信您已做出正确的预言。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [pliːzd] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][frɒm; frəm][səʊ] ['eksələnt] [ɔː'θɒrəti] ,
" The King looked pleased with this encouragement , coming as it did from so excellent authority ,
" 这 国王 看起来 高兴 和 这 鼓励 , 未来 作为 它 做过 从 所以 出色的 权威 ,

国王对这番来自权威人士的鼓励感到十分满意。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [gʊd] [hɑːt] —
and continued with good heart —
和 持续 和 好的 心 —

并继续怀着美好的心情——

" [naʊ] [mɑːk] [jiː; ji][ɔːl] : [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][hɪm] ['fɜːðə(r)] .
" Now mark ye all : we will try him further .
" 现在 标记 是的 全部 : 我们 将要 尝试 他 更远 .

“现在你们都注意了：我们将对他进行进一步的审判。”

" [hiː; hi][pʊt][ə; eɪ]['kwestʃən][tuː; tə][tɒm][ɪn] [frentʃ] .
" He put a question to Tom in French .
" 他 放 一个 问题 到 汤姆 在 法语 .

他用法语问了汤姆一个问题。

[tɒm] [stʊd] ['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪm'bærəst] [baɪ] ['hævɪŋ] [səʊ] ['meni] [aɪz] ['sentəd] [ə'pɒn][hɪm] , [ðen] [sed] ['dɪfɪdəntli] —
Tom stood silent a moment , embarrassed by having so many eyes centred upon him , then said diffidently —
汤姆 站立 沉默的 一个 片刻 , 尴尬的 经过 拥有 所以 许多 眼睛 居中 之上 他 , 然后 说 羞怯地 —

汤姆沉默了一会儿，被这么多目光注视着，感到有些尴尬，然后怯生生地说——

" [ai][hæv; həv][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʌŋ] , [səʊ] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] .
" I have no knowledge of this tongue , so please your majesty .
" 我 有 不 知识 的 这 舌头 , 所以 请 你的 威严 .

“我不懂这种语言，请陛下谅解。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [fel] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .
" The King fell back upon his couch .
" 这 国王 跌倒 后退 之上 他的 长椅 .

国王倒在了卧榻上。

[ðə; ði] [ə'tendənts] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ; [bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sed] —
The attendants flew to his assistance ; but he put them aside , and said —
这 服务员 飞翔 到 他的 协助 ; 但 他 放 他们 旁边 , 和 说 —

侍从们纷纷上前帮忙，但他却把他们推到一边，说道——

" ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][nɒt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['skɜːvi] ['feɪntnəs] .
" Trouble me not — it is nothing but a scurvy faintness .
" 麻烦 我 不是 — 它 是 没有什么 但 一个 坏血病 模糊 .

“别担心，这只是坏血病引起的晕厥。”

[reɪz] [ˌem 'iː] !
Raise me !
增加 我 !

把我养大！

[ðeə(r)] , - [tɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
There , ' tis sufficient .
那里 , - 的 充足的 .

这就足够了。

[kʌm] ['hɪðə(r)] , [tʃaɪld] ; [ðeə(r)] , [rest] [ðaɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['trʌbld] [hed] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['fɑ:.ðərz] [hɑ:t] ,
Come hither , child ; there , rest thy poor troubled head upon thy father's heart ,
来 这里 , 孩子 ; 那里 , 休息 你的 贫穷的 麻烦 头 之上 你的 父亲的 心 ,
[ænd; ənd][bi:; bi][æt; ət] [pi:s] .
and be at peace .
和 是 在 和平 .

孩子，过来，把你那颗忧伤的脑袋靠在你父亲的心上，安息吧。

[ðaʊlt] [su:n] [bi:; bi] [wel] : - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] ['fæntəsi] .
Thou'lt soon be well : ' tis but a passing fantasy .
你将 很快 是 出色地 : - 的 但 一个 通过 幻想 .

你很快就会康复的：这只是一时的幻想。

[fɪə(r)] [ðaʊ] [nɒt] ; [ðaʊlt] [su:n] [bi:; bi] [wel] .
Fear thou not ; thou'lt soon be well .
害怕 你 不是 ; 你将 很快 是 出色地 .

不要害怕，你很快就会好起来的。

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['kʌmpəni] : [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] ,
" Then he turned toward the company : his gentle manner changed ,
" 然后 他 转向 朝向 这 公司 : 他的 温和的 方式 已更改 ,

然后他转向众人：他温和的态度变了，

[ænd; ənd]['beɪlf(ə)l] ['laɪtnɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and baleful lightnings began to play from his eyes .
和 有害的 闪电 开始 到 玩 从 他的 眼睛 .

他双眼中开始闪过凶险的闪电。

[hi:; hi] [sed] —
He said —
他 说 —

他说——

" [lɪst] [ji:; ji][ɔ:l] !
" List ye all !
" 列表 是的 全部 !

都列出来！

[ðɪs] [maɪ][sʌn][ɪz][mæd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['pɜ:mənənt] .
This my son is mad ; but it is not permanent .
这 我的 儿子 是 疯狂的 ; 但 它 是 不是 永恒的 .

我儿子现在很生气，但这只是暂时的。

['əʊvə(r)] - ['stʌdi] [hæθ] [dʌn] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [kən'faɪnmənt] .
Over - study hath done this , and somewhat too much of confinement .
超过 - 学习 有 完毕 这 , 和 有些 也 很多 的 监禁 .

过度学习和过度封闭造成了这种情况。

[ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['ti:tʃə(r)z] !
Away with his books and teachers !
离开 和 他的 图书 和 教师 !

把他的书和老师都赶走！

[si:] [ji:; ji][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
see ye to it .
看 是的 到 它 .

你们自己看着办吧。

['pleʒə(r)] [hɪm] [wɪð] [spɔːts] , [bɪ'gaɪl] [hɪm][ɪn] ['həʊlsəm] [weɪz] , [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [kʌm] [ə'gen] .
Pleasure him with sports , beguile him in wholesome ways , so that his health come again .
乐趣 他 和 运动的 , 欺骗 他 在 健康 方式 , 所以 那 他的 健康 来 再次 .

让他享受运动的乐趣，用有益身心的方式取悦他，让他恢复健康。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] ['haɪə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] ['enədʒi] , " [hiː; hi][ɪz][mæd] ;
" He raised himself higher still , and went on with energy , " He is mad ;
" 他 提高 他自己 更高 仍然 , 和 去 在 和 活力 , " 他 是 疯狂的 ;

“他把自己抬得更高，继续精力充沛地说道：‘他疯了；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][maɪ][sʌn] , [ænd; ənd] ['ɪŋgləndz] [eə(r)] ; [ænd; ənd] , [mæd][ɔː(r)] [seɪn] , [stɪl] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [reɪn] !
but he is my son , and England's heir ; and , mad or sane , still shall he reign !
但 他 是 我的 儿子 , 和 英格兰的 继承人 ; 和 , 疯狂的 或者 理智 , 仍然 将 他 在位 !

但他是我的儿子，是英格兰的继承人；无论他疯了还是清醒了，他都将继续统治！

[ænd; ənd][hɪə(r)][jiː; ji] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] :
And hear ye further , and proclaim it :
和 听到 是的 更远 , 和 宣布 它 :

你们还要听，并且要宣扬：

['huːsəʊ] ['spiːkəθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz][dɪ'stempə(r)] ['wɜːrkɪθ] [ə'genst] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [relmz] ,
whoso speaketh of this his distemper worketh against the peace and order of these realms ,
谁 说话 的 这 他的 犬瘟热 工作 反对 这 和平 和 命令 的 这些 领域 ,

凡谈论此事者，其心怀恶意，必将破坏这些国家的和平与秩序。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] ! . . .
and shall to the gallows ! . . .
和 将 到 这 绞刑架 ! . . .

然后被送上绞刑架！……

[gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] — [ai] [bɜːn] : [ðɪs] ['sɒrəʊ] [maɪ] [streŋθ] . . . .
Give me to drink — I burn : this sorrow sappeth my strength . . . .
给 我 到 喝 — 我 烧伤 : 这 悲哀 萨佩斯 我的 力量 . . . .

给我水喝——我如烈火焚身：这悲伤耗尽了我的力量……

[ðeə(r)] , [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kʌp] . . . .
There , take away the cup . . . .
那里 , 拿 离开 这 杯子 . . . .

好了，把杯子拿走……

[sə'pɔːt] [ˌem 'iː] .
Support me .
支持 我 .

请支持我。

[ðeə(r)] , [ðæt] [ɪz] [wel] .
There , that is well .
那里 , 那 是 出色地 .

那就好。

[mæd] , [ɪz][hiː; hi] ?
Mad , is he ?
疯狂的 , 是 他 ?

他疯了吗？

[wɜː(r); wə(r)] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mæd] , [jet] [ɪz] [hiː; hi] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] ,
Were he a thousand times mad , yet is he Prince of Wales ,
是 他 一个 千 时代 疯狂的 , 然而 是 他 王子 的 威尔士 ,

他就算疯了一千倍，也是威尔士亲王。

[ænd; ənd] [ai] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [kən'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː] .
and I the King will confirm it .
和 我 这 国王 将要 确认 它 .

我，国王，将予以确认。

[ðɪs] ['veri] ['mɒrəʊ] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [biː; bi] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪnsli] ['dɪgnəti] [ɪn] [djuː] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [fɔːm] .
This very morrow shall he be installed in his princely dignity in due and ancient form .
这 非常 明天 将 他 是 已安装 在 他的 王子 尊严 在 到期的 和 古老的 形式 .

就在明天，他将按照正式而古老的仪式，加冕为王子。

[teɪk] ['ɪnstənt] ['ɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lɔːd] ['hɑːtfəd] .
Take instant order for it , my lord Hertford .
拿 立即的 命令 为了 它 , 我的 主 赫特福德 .

赫特福德大人，立即下令。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəublz] [nelt] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [sed] —
" One of the nobles knelt at the royal couch , and said —
" 一 的 这 贵族 跪下 在 这 皇家 长椅 , 和 说 —

一位贵族跪在王座前，说道——

" [ðə; ði] [kɪŋz] ['mædʒəsti] ['noʊɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] [greɪt] ['mɑːʃ(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [liːθ] [ə'teintid] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .
" The King's majesty knoweth that the Hereditary Great Marshal of England lieth attainted in the Tower .
" 这 国王学院 威严 知道 那 这 遗传 伟大的 元帅 的 英格兰 谎言 被剥夺权利 在 这 塔 .

“国王陛下知道，英格兰世袭大元帅已被囚禁在伦敦塔中。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [miːt] [ðæt] [wʌn] [ə'teintid] — "
It were not meet that one attainted — "
它 是 不是 见面 那 一 被剥夺权利 — "

这并不符合被玷污的条件——

" [piːs] ! [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [nɒt] [maɪn] [ɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [heit] [neɪm] .
" Peace ! Insult not mine ears with his hated name .
" 和平 ! 侮辱 不是 矿 耳朵 和 他的 憎恨 姓名 .

“和平！别用他那令人憎恶的名字侮辱我的耳朵。”

[ɪz] [ðɪs] [mæn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ?
Is this man to live for ever ?
是 这 男人 到 居住 为了 曾经 ?

这个人会永生吗?

[ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːk] [ɒv; əv] [maɪ] [wɪl] ?
Am I to be baulked of my will ?
是 我 到 是 犹豫不决 的 我的 将要 ?

难道我的意愿就应该被剥夺吗?

[ɪz] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] ['tæri] [ˌʌnɪn'stɔːld] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fə'suːθ] ,
Is the prince to tarry uninstalled , because , forsooth ,
是 这 王子 到 焦油 已卸载 , 因为 , 真的 ,

王子是否应该继续等待，因为，的确如此，

[ðə; ði] [relm] [lækɪθ] [æn; ən] [ɜːl] ['mɑːʃ(ə)l] [friː] [ɒv; əv] ['triːzənəbl] [teɪnt] [tuː; tə] [ɪn'vest] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɒnəz] ?
the realm lacketh an Earl Marshal free of treasonable taint to invest him with his honours ?
这 领域 缺乏 一个 伯爵 元帅 自由的 的 叛国罪 污点 到 投资 他 和 他的 荣誉 ?

王国是否缺少一位清白无辜、没有叛国罪污点的伯爵元帅来授予他荣誉?

[nəʊ] , [baɪ] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] !
No , by the splendour of God !
不 , 经过 这 辉煌 的 上帝 !

不，以上帝的荣光起誓!

[wɔːn] [maɪ] ['pɑːləmənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['nɔːrfəks] [duːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ə'gen] ,
Warn my Parliament to bring me Norfolk's doom before the sun rise again ,
警告 我的 议会 到 带来 我 诺福克的 厄运 前 这 太阳 上升 再次 ,

警告我的议会，在太阳再次升起之前，将诺福克的厄运带给我。

[els] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['griːvəsli] ! " { [wʌn] }
else shall they answer for it grievously ! " { 1 }
别的 将 他们 回答 为了 它 严重地 ! " { 1 }

否则他们将为此付出沉重代价! "{1}

[lɔːd] ['hɑːtfəd] [sed] —
Lord Hertford said —
主 赫特福德 说 —

赫特福德勋爵说——

" [ðə; ði] [kɪŋz] [wɪl] [ɪz] [lɔː] ; " [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [pleɪs] .
" The King's will is law ; " and , rising , returned to his former place .
" 这 国王学院 将要 是 法律 ; " 和 , 上升 , 返回 到 他的 以前的 地方 .

"国王的意志就是法律;"说完，他起身回到了原来的位置。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [rɒθ] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [kɪŋz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] —
Gradually the wrath faded out of the old King's face , and he said —
逐步地 这 愤怒 褪色 出去 的 这 老的 国王学院 脸 , 和 他 说 —

老国王脸上的怒气渐渐消散，他说道——

" [kɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] [prɪns] . [ðeə(r)] . . .
" Kiss me , my prince . There . . .
" 吻 我 , 我的 王子 . 那里 . . .

"吻我，我的王子。就在那里……"

[wɒt] [fɪr] [ðaʊ] ?
what fearest thou ?
什么 恐惧 你 ?

你究竟在害怕什么?

[ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðə(r)] ? "
Am I not thy loving father ? "
是 我 不是 你的 爱 父亲 ? "

难道我不是你慈爱的父亲吗?

" [ðaʊ] [ɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜːði] , [əʊ] ['maɪti] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [lɔːd] :
" Thou art good to me that am unworthy , O mighty and gracious lord :
" 你 艺术 好的 到 我 那 是 不配 , 哦 强大的 和 亲切 主 :

"你恩待我这不配的人，全能仁慈的主啊:

[ðæt] [ɪn] [truːθ] [ai] [nəʊ] .
that in truth I know .
那 在 真相 我 知道 .

这一点我确实知道。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] — "
But — but — it grieveth me to think of him that is to die , and — "
但 — 但 — 它 悲伤 我 到 思考 的 他 那 是 到 死 , 和 — "

但是——但是——想到他即将死去，我就感到悲伤，而且——"

" [ɑː] , - [tɪz] [laɪk] [ðiː] , - [tɪz] [laɪk] [ðiː] !
" Ah , ' tis like thee , ' tis like thee !
" 啊 , - 的 喜欢 你 , - 的 喜欢 你 !

"啊，真像你，真像你！"

[ai] [nəʊ] [ðaɪ] [hɑːt] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðaɪ] [maɪnd] [hæθ] ['sʌfəd] [hɜːt] ,
I know thy heart is still the same , even though thy mind hath suffered hurt ,
我 知道 你的 心 是 仍然 这 相同的 , 甚至 尽管 你的 头脑 有 遭受 伤害 ,

我知道你的心依然如故，即使你的心灵遭受了伤害。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [wɜːt] ['evə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] .
for thou wert ever of a gentle spirit .
为了 你 沃特 曾经 的 一个 温和的 精神 .

因为你生性温柔。

[bʌt; bət] [ðɪs] [djuːk] ['stændɪθ] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] ['ɒnəz] :
But this duke standeth between thee and thine honours :
但 这 公爵 站立 之间 你 和 你的 荣誉 :

但这位公爵却挡在你与荣誉之间：

[ai] [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sted] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [nəʊ] [teɪnt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɒfɪs] .
I will have another in his stead that shall bring no taint to his great office .
我 将要 有 其他 在 他的 坚定 那 将 带来 不 污点 到 他的 伟大的 办公室 .

我将另选一人接替他，此人绝不会玷污他伟大的职位。

['kʌmfət] [ðiː] , [maɪ] [prɪns] : ['trʌb(ə)l] [nɒt] [ðaɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [hed] [wɪð] [ðɪs] ['mætə(r)] . "
Comfort thee , my prince : trouble not thy poor head with this matter . "
舒适 你 , 我的 王子 : 麻烦 不是 你的 贫穷的 头 和 这 事情 . "

我的王子，请您放心，不必为此事烦恼。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ai] [ðæt] [spiːd] [hɪm] [hens] , [maɪ] [liːdʒ] ?
" But is it not I that speed him hence , my liege ?
" 但 是 它 不是 我 那 速度 他 因此 , 我的 列日 ?

"难道不是我送他离开的吗，我的君主？"

[haʊ] [lɒŋ] [mait] [hiː; hi] [nɒt] [lɪv; laɪv] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ? "
How long might he not live , but for me ? "
如何 长的 可能 他 不是 居住 , 但 为了 我 ? "

如果不是我，他可能活不了多久？

" [teɪk] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] , [maɪ] [prɪns] : [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['wɜːðɪ] .
" Take no thought of him , my prince : he is not worthy .
" 拿 不 想法 的 他 , 我的 王子 : 他 是 不是 值得 .

"我的王子，请不要理会他，他不配。"

[kɪs] [ˌem 'iː] [wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['traɪflz] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] ; [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['mælədi] [ˌem 'iː] .
Kiss me once again , and go to thy trifles and amusements ; for my malady distresseth me .
吻 我 一次 再次 , 和 去 到 你的 琐事 和 娱乐 ; 为了 我的 弊病 痛苦 我 .

再吻我一次，然后去做你的消遣娱乐吧；我的病痛让我痛苦不堪。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'wɪəri] , [ænd; ənd] [wʊd] [rest] .
I am aweary , and would rest .
我 是 骀 , 和 会 休息 .

我感到疲倦，想休息一下。

[gəʊ] [wɪð] [ðaɪn] ['ʌŋk(ə)l] ['hɑːtfəd] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [wen] [maɪ] ['bɒdi] [ɪz] [rɪ'freʃt] .
Go with thine uncle Hertford and thy people , and come again when my body is refreshed .
去 和 你的 叔叔 赫特福德 和 你的 人们 , 和 来 再次 什么时候 我的 身体 是 焕然一新 .

和你的叔叔赫特福德以及你的族人一起走吧，等我身体恢复了再回来。

" [tɒm] , ['hevi] - [hɑːtɪd] , [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,
" Tom , heavy - hearted , was conducted from the presence ,
" 汤姆 , 重的 - 心地 , 曾是 实施 从 这 在场 ,

汤姆心情沉重地被带离了现场。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lɑːst] ['sentəns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [deθ] - [bləʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊp] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [set] [friː] .
for this last sentence was a death - blow to the hope he had cherished that now he would be set free .
为了 这 最后的 句子 曾是 一个 死亡 - 吹 到 这 希望 他 有 珍爱 那 现在 他 会 是 放 自由的 .

因为这最后一句话彻底粉碎了他一直珍视的希望——他现在应该获得自由了。

[wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] [ik'skleim] , " [ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði] [prɪns] ['kʌmz] !
Once more he heard the buzz of low voices exclaiming , " The prince , the prince comes !
一次 更多的 他 听到 这 嗡嗡声 的 低的 声音 惊呼 , " 这 王子 , 这 王子 来 !

他又听到低声的呼喊声：“王子来了，王子来了！”

" [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [sæŋk] ['ləʊə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [faɪlz] [ɒv; əv] ['bəʊɪŋ] ['kɔːtiːəz] ;
" His spirits sank lower and lower as he moved between the glittering files of bowing courtiers ;
" 他的 烈酒 沉没 降低 和 降低 作为 他 已搬 之间 这 闪闪发光 文件 的 鞠躬 朝臣 ;

“当他穿梭在一排排鞠躬的朝臣之间时，他的心情越来越低落；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [naʊ] ,
for he recognised that he was indeed a captive now ,
为了 他 已确认 那 他 曾是 的确 一个 俘虏 现在 ,

因为他意识到自己现在确实是俘虏了。

[ænd; ənd] [mait] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] , [ə; eɪ] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] ['frendləs] [prɪns] ,
and might remain for ever shut up in this gilded cage , a forlorn and friendless prince ,
和 可能 保持 为了 曾经 关闭 向上 在 这 镀金 笼 , 一个 绝望 和 没有朋友 王子 ,

他或许会永远被囚禁在这金丝笼中，成为一个孤独寂寞的王子。

[ɪk'sept] [gɒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [teɪk] ['pɪti] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [set] [hɪm] [friː] .
except God in his mercy take pity on him and set him free .
除了 上帝 在 他的 怜悯 拿 遗憾 在 他 和 放 他 自由的 .

除非上帝发慈悲，怜悯他，释放他。

[ænd; ənd] , [tɜːn] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ,
And , turn where he would ,
和 , 转动 在哪里 他 会 ,

然后，他会转向他想转向的地方。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ðə; ði] [s'ɛvəd] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membəd]
he seemed to see floating in the air the severed head and the remembered
他 似乎 到 看 漂浮的 在 这 空气 这 切断 头 和 这 记得
[feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːfək] ,
face of the great Duke of Norfolk ,
脸 的 这 伟大的 公爵 的 诺福克 ,

他似乎看到诺福克公爵那颗被砍下的头颅和他记忆中的面容漂浮在空中。

[ðə; ði] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɪm] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
the eyes fixed on him reproachfully .
这 眼睛 固定的 在 他 责备地 .

他们用责备的目光注视着他。

[hɪz; ɪz][əʊld] [driːmz] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['plez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ri'æləti] [wɒz; wəz][səʊ] ['drɪəri] !
His old dreams had been so pleasant ; but this reality was so dreary !
他的 老的 梦境 有 到过 所以 令人愉快的 ; 但 这 现实 曾是 所以 凄凉 !

他过去的梦想是如此美好；但现实却如此凄凉！

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .
Chapter VI .
章 六年级 .

第六章

[tɒm] [rɪ'siːvz] [ɪn'strʌkʃənz] .
Tom receives instructions .
汤姆 接收 指示 .

汤姆收到指示。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [swiːt] ,
Tom was conducted to the principal apartment of a noble suite ,
汤姆 曾是 实施 到 这 主要的 公寓 的 一个 高贵 套房 ,

汤姆被带到了一间贵族套房的主卧公寓。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ləʊθ][tuː; tə][duː; də] ,
and made to sit down — a thing which he was loth to do ,
和 制成 到 坐 向下 — 一个 事物 哪个 他 曾是 洛斯 到 做 ,

于是他被强迫坐下——这是他极不情愿做的事。

[sɪns] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eldəli] [men][ænd; ənd][men][ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] [ə'baʊt][hɪm] .
since there were elderly men and men of high degree about him .
自从 那里 是 老年 男人 和 男人 的 高的 程度 关于 他 .

因为他身边有很多上了年纪的人和地位显赫的人。

[hiː; hi] [begd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] ['ɔːlsəʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['əʊnli] [baʊd] [ðeə(r)] [θæŋks] [ɔː(r)]
He begged them to be seated also , but they only bowed their thanks or
他 乞求 他们 到 是 坐着 还 , 但 他们 仅有的 鞠躬 他们的 谢谢 或者
[m'ɜːməd] [ðem; ðəm] ,
murmured them ,
低声说道 他们 ,

他也恳求他们入座，但他们只是鞠躬道谢或低声应允。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .
and remained standing .
和 剩余 常设 .

并保持站立姿势。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] - ['ʌŋk(ə)l] - [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['hɑːtfəd] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] —
He would have insisted , but his ' uncle ' the Earl of Hertford whispered in his ear —
他 会 有 坚持 , 但 他的 - 叔叔 - 这 伯爵 的 赫特福德 低声说道 在 他的 耳朵 —

他本想坚持己见，但他的“叔叔”赫特福德伯爵却在他耳边低语——

" ['prɪðiː] , [ɪn'sɪst] [nɒt] , [maɪ] [lɔːd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [miːt] [ðæt] [ðeɪ] [sɪt] [ɪn] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] .
" Prithee , insist not , my lord ; it is not meet that they sit in thy presence .
" 普里西 , 坚持 不是 , 我的 主 ; 它 是 不是 见面 那 他们 坐 在 你的 在场 .

“请您不要坚持，我的大人；他们不宜坐在您面前。”

" [ðə; ði] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [əʊ'beɪs(ə)ns] [tuː; tə] [tɒm] , [hiː; hi] [sed] —
" The Lord St . John was announced , and after making obeisance to Tom , he said —
" 这 主 英石 . 约翰 曾是 宣布 , 和 后 制作 服从 到 汤姆 , 他 说 —

“圣约翰勋爵被宣布就位，他向汤姆行礼后说道——”

" [ai] [kʌm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['erənd] , [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [rikwɪɝɪθ] ['prɪvəsi] .
" I come upon the King's errand , concerning a matter which requireth privacy .
" 我 来 之上 这 国王学院 差事 , 有关 一个 事情 哪个 要求 隐私 .

“我奉国王之命而来，此事需要保密。”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ɔːl] [ðæt] [ə'tend] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ,
Will it please your royal highness to dismiss all that attend you here ,
将要 它 请 你的 皇家 高度 到 解雇 全部 那 出席 你 这里 ,

殿下能否解散所有随从?

[seɪv] [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['hɑːtfəd] ?
save my lord the Earl of Hertford ?
节省 我的 主 这 伯爵 的 赫特福德 ?

救救赫特福德伯爵大人?

" [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [tɒm] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] ,
" Observing that Tom did not seem to know how to proceed ,
" 观察 那 汤姆 做过 不是 似乎 到 知道 如何 到 继续 ,

“注意到汤姆似乎不知道该如何继续，

['hɑːtfəd] ['wɪspəd] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [saɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Hertford whispered him to make a sign with his hand ,
赫特福德 低声说道 他 到 制作 一个 符号 和 他的 手 ,

赫特福德低声示意他用手比划一个手势，

[ænd; ənd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] [ən'les] [hiː; hi] [tʃəʊz] .
and not trouble himself to speak unless he chose .
和 不是 麻烦 他自己 到 说话 除非 他 选择 .

除非他自己愿意，否则他不会费心说话。

[wen] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] , [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [sed] —
When the waiting gentlemen had retired , Lord St . John said —
什么时候 这 等待 先生们 有 退休 , 主 英石 . 约翰 说 —

侍从们退下后，圣约翰勋爵说道——

" [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [kə'mændɪθ] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [djuː] [ænd; ənd] ['weɪti] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv] [steɪt] ,
" His majesty commandeth , that for due and weighty reasons of state ,
" 他的 威严 命令 , 那 为了 到期的 和 重 原因 的 状态 ,

“陛下下令，出于正当而重大的国家原因，

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [greɪs] [ʃæl; ʃəl][haɪd][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːməti][ɪn][ɔːl] [weɪz] [ðæt] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,
the prince's grace shall hide his infirmity in all ways that be within his power ,
这 王子的 优雅 将 隐藏 他的 虚弱 在 全部 方式 那 是 之内 他的 力量 ，

王子的恩典将尽其所能掩盖他的疾病。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pɑːst] [ænd; ənd][hiː; hi][biː; bi][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] .
till it be passed and he be as he was before .
直到 它 是 通过了 和 他 是 作为 他 曾是 前 。

直到这件事过去，他恢复到以前的样子。

[tuː; tə][wɪt] , [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][dɪ'naɪ][tuː; tə] [nʌn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [truː] [prɪns] ,
To wit , that he shall deny to none that he is the true prince ,
到 有 ， 那 他 将 否定 到 没有任何 那 他 是 这 真的 王子 ，

也就是说，他不得向任何人否认自己是真正的王子。

[ænd; ənd][eə(r)][tuː; tə] ['ɪŋgləndz] ['greɪtnəs] ; [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ʌp'həʊld][hɪz; ɪz] ['prɪnsli] ['dɪgnəti] ,
and heir to England's greatness ; that he shall uphold his princely dignity ,
和 继承人 到 英格兰的 伟大 ； 那 他 将 坚持 他的 王子 尊严 ，
[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] ,
and shall receive ,
和 将 收到 ，

他是英格兰王位的继承人；他应维护其君主尊严，并应获得：

[wɪ'ðaʊt] [wɜːd] [ɔː(r)][saɪn][ɒv; əv]['prəʊtest] ,
without word or sign of protest ,
没有 单词 或者 符号 的 反对 ，

没有发出任何抗议的言语或迹象，

[ðæt] ['revərəns] [ænd; ənd] [əb'zɜːvəns] [wɪtʃ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌaɪ 'tiː][duː; də] [ˌæpə'teɪn] [ɒv; əv] [raɪt]
that reverence and observance which unto it do appertain of right
那 尊敬 和 观察 哪个 到 它 做 属于 的 正确的
[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['juːsɪdʒ] ;
and ancient usage ;
和 古老的 用法 ；

对它应有的敬畏和遵守，乃是正确和古老的习俗；

[ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['eni][ɒv; əv][ðæt] ['ləʊli] [bɜːθ] [ænd; ənd][laɪf][hɪz; ɪz]
that he shall cease to speak to any of that lowly birth and life his
那 他 将 停止 到 说话 到 任何 的 那 卑微的 出生 和 生活 他的
['mælədi] [hæθ] ['kʌndʒə, 'kɒn-] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'həʊlsəm] [ɪ'mædʒɪnɪŋz][ɒv; əv] ['or] - [rɔːt] ['fænsi]
malady hath conjured out of the unwholesome imaginings of o'er - wrought fancy
弊病 有 召唤 出去 的 这 不健康的 想象 的 超过 - 锻 想要
;
;
；

他将不再与任何出身卑微、生活卑微的人交谈，这些人都是他因疾病而产生的，是过度幻想的不健康想象所造成的；

[ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [straɪv] [wɪð] ['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] ['meməri] [ə'gen] [ðəʊz] ['feɪsɪz]
that he shall strive with diligence to bring unto his memory again those faces
那 他 将 努力 和 勤勉 到 带来 到 他的 记忆 再次 那些 面孔
[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [nəʊ] — [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] ['feɪlɛθ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][həʊld][hɪz; ɪz]
which he was wont to know — and where he faileth he shall hold his
哪个 他 曾是 惯于 到 知道 — 和 在哪里 他 失败 他 将 抓住 他的
[piːs] ,
peace ,
和平 ，

他应当努力回忆起那些他曾经熟悉的面孔——如果未能回忆起来，他应当保持沉默。

['naɪðə(r)] [bi'trei] [baɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [fə'gɒt] ;
neither betraying by semblance of surprise or other sign that he hath forgot ;
两者都不 背叛 经过 外表 的 惊喜 或者 其他 符号 那 他 有 忘了 ；

既没有表现出惊讶，也没有表现出其他任何他已经忘记的迹象；

[ðæt] [ə'pɒn] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] [steɪt] ,
that upon occasions of state ,
那 之上 场合 的 状态 ,

在国事场合，

[wensəʊ'evə] ['eni] ['mætə(r)] [ʃæl; ʃəl] [pə'pleks] [hɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ɔː(r)]
whensoever any matter shall perplex him as to the thing he should do or
无论何时 任何 事情 将 困扰 他 作为 到 这 事物 他 应该 做 或者
[ðə; ði] ['ʌtərəns] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ,
the utterance he should make ,
这 发声 他 应该 制作 ,

每当他遇到任何令他困惑的事情，不知该做什么或该说什么时，

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [nɔːt] [ɒv; əv] [ʌn'rest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ðæt] [lʊk] [ɒn] ,
he shall show nought of unrest to the curious that look on ,
他 将 展示 零 的 动荡 到 这 好奇的 那 看 在 ,

他不会向围观的好奇者流露出丝毫不安。

[bʌt; bət] [teɪk] [əd'vaɪs] [ɪn] [ðæt] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ['hɑːtfəd] , [ɔː(r)] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [self] ,
but take advice in that matter of the Lord Hertford , or my humble self ,
但 拿 建议 在 那 事情 的 这 主 赫特福德 , 或者 我的 谦逊的 自己 ,

但就此事请听取赫特福德勋爵或我本人的建议。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [kləʊz] [æt; ət]
which are commanded of the King to be upon this service and close at
哪个 是 命令 的 这 国王 到 是 之上 这 服务 和 关闭 在
[kɔːl] ,
call ,
称呼 ,

奉国王之命，随时待命，履行此项职责。

[tɪl] [ðɪs] [kə'mɑːndmənt] [biː; bi] [dɪ'zɒlvd] .
till this commandment be dissolved .
直到 这 诫命 是 溶解 .

直到这条诫命被废除为止。

[ðʌs] [seθ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['mædʒəsti] , [huː] ['sɛndɪθ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ,
Thus saith the King's majesty , who sendeth greeting to your royal highness ,
因此 赛斯说 这 国王学院 威严 , WHO sendeth 问候 到 你的 皇家 高度 ,

国王陛下如此说道，并向殿下致以问候。

[ænd; ənd] ['preɪɪθ] [ðæt] [gɒd] [wɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] ['kwɪkli] [hiːl] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ]
and prayeth that God will of His mercy quickly heal you and have you
和 祈祷 那 上帝 将要 的 他的 怜悯 迅速地 愈合 你 和 有 你
[naʊ] [ænd; ənd] ['evə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['həʊli] ['kiːpɪŋ] .
now and ever in His holy keeping .
现在 和 曾经 在 他的 圣 保持 .

并祈求上帝以祂的慈悲，迅速治愈你，并将你永远置于祂圣洁的守护之下。

" [ðə; ði] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [meɪd] ['revərəns] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd] .
" The Lord St . John made reverence and stood aside .
" 这 主 英石 . 约翰 制成 尊敬 和 站立 旁边 .

圣约翰主行了个礼，然后退到一边。

[tɒm] [rɪ'plaɪd] [rɪ'zaɪnɪdli] —
Tom replied resignedly —
汤姆 回复 无奈地 —

汤姆无奈地回答道——

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" The King hath said it .
" 这 国王 有 说 它 .

“国王已经说过了。”

[nʌn] [meɪ] ['pɔːltə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋz] [kə'mɑːnd] , [ɔː(r)] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [iːz] ,
None may palter with the King's command , or fit it to his ease ,
没有任何 可能 帕尔特 和 这 国王学院 命令 ， 或者 合身 它 到 他的 舒适 ，

任何人不得违抗国王的命令，也不得为了方便而曲解其意。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [tʃeɪf] , [wɪð] [deft] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .
where it doth chafe , with deft evasions .
在哪里 它 确实 摩擦 ， 和 麻利 逃避 .

它巧妙地回避摩擦之处。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [əu'bei] .
The King shall be obeyed .
这 国王 将 是 服从 .

国王必须服从。

" [lɔːd] ['hɑːtfəd] [sed] —
" Lord Hertford said —
" 主 赫特福德 说 —

赫特福德勋爵说——

" ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['mædʒəstiz] [ɔːr'deɪnmənt] [kən'sɜːnɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['sɪəriəs] ['mætəz] ,
" Touching the King's majesty's ordainment concerning books and such like serious matters ,
" 接触 这 国王学院 陛下的 圣职授任 有关 图书 和 这样的 喜欢 严肃的 事情 ，

“关于国王陛下对书籍等严肃事项的训诫，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [tuː; tə] [iːz] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [wɪð] ['laɪtsəm] [ˌentə'teɪnmənt] ,
it may peradventure please your highness to ease your time with lightsome entertainment ,
它 可能 或者 请 你的 高度 到 舒适 你的 时间 和 轻盈 娱乐 ，

或许殿下会喜欢以轻松的娱乐来放松身心。

[lest] [juː; jʊ] [gəʊ] ['wɪərid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd] ['sʌfə(r)] [hɑːm] [ˌðeə'baɪ] .
lest you go wearied to the banquet and suffer harm thereby .
免得 你 去 疲惫 到 这 宴会 和 遭受 伤害 从而 .

免得你们疲惫地去赴宴，从而遭受损失。

" [tɑːmz] [feɪs] [ʃəʊd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [sə'praɪz] ;
" Tom's face showed inquiring surprise ;
" 汤姆的 脸 显示 查询 惊喜 ；

汤姆脸上露出疑惑的惊讶表情；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [blʌʃ] ['fɒləʊd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [aɪz] [bent] ['sɒrəʊfəli] [ə'pɒn] [hɪm] .
and a blush followed when he saw Lord St . John's eyes bent sorrowfully upon him .
和 一个 脸红 随后 什么时候 他 锯 主 英石 . 约翰的 眼睛 弯曲 悲伤地 之上 他 .

当他看到圣约翰勋爵悲伤地注视着他时，脸上不禁泛起了一抹红晕。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [sed] —
His lordship said —
他的 领主 说 —

大人说道——

" [ðaɪ] ['meməri] [stɪl] [rɒŋgɪθ] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [ʃəʊn] [sə'praɪz] — [bʌt; bət]['sʌfə(r)][ˌaɪ 'tiː]
" Thy memory still wrongeth thee , and thou hast shown surprise — but suffer it
" 你的 记忆 仍然 错误 你 , 和 你 哈斯特 所示 惊喜 — 但 遭受 它
[nɒt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðiː] ,
not to trouble thee ,
不是 到 麻烦 你 ,

"你的记忆依然让你感到委屈，你也表现出惊讶——但不要让它困扰你，

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz][ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [baɪd] , [bʌt; bət] [dɪ'pɑːt] [wɪð] [ðaɪ] ['mendɪŋ] ['mælədi] .
for ' tis a matter that will not bide , but depart with thy mending malady .
为了 - 的 一个 事情 那 将要 不是 比德 , 但 离开 和 你的 修补 弊病 .

因为这件事不会长久，会随着你的疾病痊愈而消失。

[maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] ['hɑːtfəd] ['spiːkəθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] ['bæŋkwɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['mædʒəsti][dɪd]
My Lord of Hertford speaketh of the city's banquet which the King's majesty did
我的 主 的 赫特福德 说话 的 这 城市的 宴会 哪个 这 国王学院 威严 做过
['prɒmɪs] ,
promise ,
承诺 ,

赫特福德勋爵谈到国王陛下承诺的城中宴会，

[sʌm; səm] [tuː] [mʌnθs] [fləʊn] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] .
some two months flown , your highness should attend .
一些 二 几个月 飞行 , 你的 高度 应该 出席 .

大约两个月过去了，殿下应该出席。

[ðaʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "
Thou recallest it now ? "
你 - 它 现在 ? "

你现在还记得吗？

" [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] , " [sed] [tɒm] ,
" It grieves me to confess it had indeed escaped me , " said Tom ,
" 它 悲伤 我 到 承认 它 有 的确 逃脱 我 , " 说 汤姆 ,

"我很遗憾地承认，我确实错过了这一点，"汤姆说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [blʌʃt] [ə'gen] .
in a hesitating voice ; and blushed again .
在 一个 犹豫不决 嗓音 ; 和 脸红了 再次 .

她犹豫着开口，脸又红了。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪn] [greɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'naʊnst]
At this moment the Lady Elizabeth and the Lady Jane Grey were announced
在 这 片刻 这 女士 伊丽莎白 和 这 女士 简 灰色的 是 宣布
.
.
.

此时，伊丽莎白夫人和简·格雷夫人的名字被宣布了出来。

[ðə; ði] [tuː] [lɔːdz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [sɪg'nɪfɪkənt] ['glɑːnsɪz] , [ænd; ənd] ['hɑːtfəd] [stept] ['kwɪkli] [tə'wɔːd]
The two lords exchanged significant glances , and Hertford stepped quickly toward
这 二 领主们 交换 重要的 眼神 , 和 赫特福德 步 迅速地 朝向
[ðə; ði][dɔː(r)] .
the door .
这 门 .

两位勋爵交换了一个意味深长的眼神，赫特福德迅速走向门口。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [pɑːst] [hɪm] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] —
As the young girls passed him , he said in a low voice —
作为 这 年轻的 女孩们 通过了 他 , 他 说 在 一个 低的 嗓音 —

当年轻女孩们经过他身边时，他低声说道——

" [ai] [preɪ] [ji:; ji] , ['leɪdɪz] , [si:m] [nɒt] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [hɪz; ɪz] ['hju:mə(r)] ,
" I pray ye , ladies , seem not to observe his humours ,
" 我 祈祷 是的 , 女士们 , 似乎 不是 到 观察 他的 体液 ,

“女士们，我恳求你们不要察觉他的喜怒无常。”

[nɔ:(r)] [ʃəʊ] [sə'praɪz] [wen] [hɪz; ɪz] ['meməri] [dʌθ] [læps] — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gri:v] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [nəʊt] [haʊ]
nor show surprise when his memory doth lapse — it will grieve you to note how
也不 展示 惊喜 什么时候 他的 记忆 确实 失效 — 它 将要 悲伤 你 到 笔记 如何
[ˌaɪ 'ti:] [dʌθ] [stɪk] [æt; ət] ['evri] ['traɪf(ə)l] .
it doth stick at every trifle .
它 确实 戳 在 每一个 琐事 .

当他记忆力衰退时，也不要表现出惊讶——你会伤心地发现，他对每件小事都耿耿于怀。

" ['mi:ntaɪm] [lɔ:d] [ˌes 'ti:] . [dʒɒn] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn] [tɑ:mz] [ɪə(r)] —
" Meantime Lord St . John was saying in Tom's ear —
" 与此同时 主 英石 . 约翰 曾是 说 在 汤姆的 耳朵 —

“与此同时，圣约翰勋爵在汤姆耳边低语——”

" [pli:z] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [ki:p] ['dɪlɪdʒəntli] [ɪn] [maɪnd] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiz] [dɪ'zaɪə(r)] .
" Please you , sir , keep diligently in mind his majesty's desire .
" 请 你 , 先生 , 保持 勤勉地 在 头脑 他的 陛下的 欲望 .

“先生，请您牢记陛下的旨意。”

[rɪ'membə(r)] [ɔ:l] [ðaʊ] [kænst] — [si:m] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ɔ:l] [els] .
Remember all thou canst — SEEM to remember all else .
记住 全部 你 罐 — 似乎 到 记住 全部 别的 .

记住你能记住的一切——假装记住其他的一切。

[let] [ðem; ðəm] [nɒt] [pə'si:v] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:t] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [wəʊnt] ,
Let them not perceive that thou art much changed from thy wont ,
让 他们 不是 感知 那 你 艺术 很多 已更改 从 你的 惯于 ,

不要让他们察觉你已与往常大不相同。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] ['tendəli] [ðaɪ] [əʊld] [pleɪ] - ['feloʊz] [beə(r)] [ði:] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑ:ts]
for thou knowest how tenderly thy old play - fellows bear thee in their hearts
为了 你 最了解 如何 温柔地 你的 老的 玩 - 伙伴们 熊 你 在 他们的 心
[ænd; ənd] [haʊ] - [twʊd] [gri:v] [ðem; ðəm] .
and how ' twould grieve them .
和 如何 - 特沃德 悲伤 他们 .

因为你知道你以前的玩伴们在心中是多么珍视你，你的离去会让他们多么伤心。

[ɑ:t] ['wɪlɪŋ] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [ai] [rɪ'meɪn] ? — [ænd; ənd] [ðaɪn] ['ʌŋk(ə)l] ?
Art willing , sir , that I remain ? — and thine uncle ?
艺术 愿意的 , 先生 , 那 我 保持 ? — 和 你的 叔叔 ?

先生，您愿意让我留下吗？——还有您的叔叔？

" [tɒm] ['sɪgnɪfaɪd] [ə'sent] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [m'ɜ:məd] [wɜ:d] , [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi]
" Tom signified assent with a gesture and a murmured word , for he
" 汤姆 表示 同意 和 一个 手势 和 一个 低声说道 单词 , 为了 他
[wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['lɜ:nɪŋ] ,
was already learning ,
曾是 已经 学习 ,

汤姆用手势和低声说了句什么表示同意，因为他已经开始学习了。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [ə'kwɪt] [hɪm'self] [æz; əz] [best] [hi:; hi] [mait]
and in his simple heart was resolved to acquit himself as best he might
和 在 他的 简单的 心 曾是 已解决 到 开释 他自己 作为 最好的 他 可能
,
,
,

他心地善良，决心尽自己最大的努力做到最好。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋz] [kə'mɑːnd] .
according to the King's command .
根据 到 这 国王学院 命令 .

遵照国王的命令。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
In spite of every precaution , the conversation among the young people became a
在 尽管如此 的 每一个 预防 , 这 对话 之中 这 年轻的 人们 成为 一个
['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] .
little embarrassing at times .
小的 尴尬的 在 时代 .

尽管采取了各种预防措施，年轻人之间的谈话有时还是会变得有些尴尬。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] , [ɪn] [truːθ] ,
More than once , in truth ,
更多的 比 一次 , 在 真相 ,

事实上，不止一次。

[tɒm] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Tom was near to breaking down and confessing himself unequal to his
汤姆 曾是 靠近 到 打破 向下 和 坦白 他自己 不等 到 他的
[trə'mendəs] [pɑːt] ;
tremendous part ;
巨大的 部分 ;

汤姆几乎崩溃了，他快要承认自己无法胜任这个重要的角色了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪ'lɪzəbəθ] [seɪvd] [hɪm] ,
but the tact of the Princess Elizabeth saved him ,
但 这 策略 的 这 公主 伊丽莎白 已保存 他 ,

但伊丽莎白公主的机智救了他。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪdʒɪlənt] [lɔːdz] , [θrəʊn] [ɪn] [ə'pærəntli]
or a word from one or the other of the vigilant lords , thrown in apparently
或者 一个 单词 从 一 或者 这 其他 的 这 警惕的 领主们 , 抛掷 在 显然
[baɪ] [tʃɑːns] ,
by chance ,
经过 机会 ,

或者，是某个警惕的领主无意间透露的一句话。

[hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] [ɪ'fekt] .
had the same happy effect .
有 这 相同的 快乐的 影响 .

产生了同样的愉悦效果。

[wʌns] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [dʒeɪn] [tɜːnd] [tuː; tə] [tɒm] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [hɪm] [wɪð] [ðɪs] ['kwestʃən] , —
Once the little Lady Jane turned to Tom and dismayed him with this question , —
一次 这 小的 女士 简 转向 到 汤姆 和 沮丧 他 和 这 问题 , —

小简小姐转过身来问汤姆一个令他十分困惑的问题——

" [hæst] [peɪd] [ðaɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːnz] ['mædʒəsti] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [lɔːd] ?
" Hast paid thy duty to the Queen's majesty to - day , my lord ?
" 哈斯特 有薪酬的 你的 责任 到 这 女王大学 威严 到 - 天 , 我的 主 ?

“大人，你今天是否已向女王陛下尽到职责？”

" [tɒm] ['hezɪteɪtɪd] , [lʊkt] [dɪ'strest] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['stæmə(r)] [aʊt] ['sʌmθɪŋ]
" Tom hesitated , looked distressed , and was about to stammer out something
" 汤姆 犹豫了一下 , 看起来 苦恼 , 和 曾是 关于 到 结巴 出去 某物
[æt; ət] ['hæzəd] ,
at hazard ,
在 冒险 ,

汤姆犹豫了一下，看起来很焦虑，似乎想结结巴巴地说些什么，但最终还是没能说出口。

[wen] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [tʊk] [ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['iːzi]
when Lord St . John took the word and answered for him with the easy
什么时候 主 英石 . 约翰 采取 这 单词 和 回答 为了 他 和 这 简单的
[greɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ['delɪkət] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi]
grace of a courtier accustomed to encounter delicate difficulties and to be
优雅 的 一个 朝臣 习惯 到 遇到 精美的 困难 和 到 是
['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] —
ready for them —
准备好 为了 他们 —

圣约翰勋爵接过话头，以一位习惯于应对棘手难题并能从容应对的朝臣的从容姿态替他回答——

" [hiː; hi] [hæθ] [ɪn'diːd] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['greɪtli] ['hɑːt(ə)n] [hɪm] , [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
" He hath indeed , madam , and she did greatly hearten him , as touching his
" 他 有 的确 , 女士 , 和 她 做过 非常 振作 他 , 作为 接触 他的
['mædʒəstiz] [kən'dɪʃn] ;
majesty's condition ;
陛下的 状况 ;

“夫人，他确实有这样的事，而且她的话也极大地鼓舞了他，因为这关系到陛下的状况；

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [səʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ?
is it not so , your highness ?
是 它 不是 所以 , 你的 高度 ?

难道不是这样吗，殿下?

" [tɒm] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sent] , [bʌt; bət] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
" Tom mumbled something that stood for assent , but felt that he was
" 汤姆 喃喃自语 某物 那 站立 为了 同意 , 但 毛毡 那 他 曾是
['getɪŋ] [ə'pɒn] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] .
getting upon dangerous ground .
获得 之上 危险的 地面 .

汤姆咕哝了几句表示同意的话，但他觉得自己正在踏入危险的境地。

['sʌmwɒt] ['leɪtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [tɒm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['stʌdi] [nəʊ] [mɔː(r)] [æt; ət]
Somewhat later it was mentioned that Tom was to study no more at
有些 之后 它 曾是 提及 那 汤姆 曾是 到 学习 不 更多的 在
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

不久之后，有人提到汤姆暂时不能再继续学业了。

[ˌweərə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiʃɪp] [ɪk'skleɪmd] —
whereupon her little ladyship exclaimed —
于是 她 小的 夫人 惊呼 —

于是，这位小小姐惊呼道——

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] , - [tɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] !
" ' Tis a pity , ' tis a pity !
" - 的 一个 遗憾 , - 的 一个 遗憾 !

“真是可惜，真是可惜！”

[ðaʊ] [wɜːt] [prə'siːdɪŋ] ['breɪvli] .
Thou wert proceeding bravely .
你 沃特 进行中 勇敢地 .

你当时勇敢地向前迈进。

[bʌt; bət] [baɪd] [ðaɪ] [taɪm] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
But bide thy time in patience : it will not be for long .
但 比德 你的 时间 在 耐心 : 它 将要 不是 是 为了 长的 .

但请耐心等待，这一天不会太久。

[ðaʊlt] [jet] [bi:; bi] [greis] [wɪð] ['lɜːnɪŋ] [laɪk] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] ,
Thou'lt yet be graced with learning like thy father ,
你将 然而 是 恩赐 和 学习 喜欢 你的 父亲 ,

你终将像你父亲一样，蒙受学问的恩泽。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðaɪ] [tʌŋ] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][æz; əz] ['meni] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][hɪz; ɪz] , [gʊd] [maɪ]
and make thy tongue master of as many languages as his , good my
和 制作 你的 舌头 掌握 的 作为 许多 语言 作为 他的 , 好的 我的
[prɪns] . "
prince . "
王子 . "

"愿你的舌头能像他一样精通多种语言，我的好王子。"

" [maɪ]['fɑːðə(r)] ! " [kraɪd] [tɒm] , [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
" My father ! " cried Tom , off his guard for the moment .
" 我的 父亲 ! " 哭 汤姆 , 离开 他的 警卫 为了 这 片刻 .

"我父亲！"汤姆喊道，一时疏忽大意。

" [ai] [trəʊ] [hiː; hi] ['kænɒt] [spiːk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊ] [ðæt] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] [swaɪn] [ðæt] ['ken(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
" I trow he cannot speak his own so that any but the swine that kennel in the
" 我 扔 他 不能 说话 他的 自己的 所以 那 任何 但 这 猪 那 狗窝 在 这
[staɪ] [meɪ] [tel] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ;
styes may tell his meaning ;
麦粒肿 可能 告诉 他的 意义 ;

"我猜他自己都说不出话来，所以除了猪圈里的猪以外，没有人能明白他的意思；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [səʊ'evə(r)] —
and as for learning of any sort soever —
和 作为 为了 学习 的 任何 种类 无论如何 —

至于任何形式的学习——

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['wɔːnɪŋ] [ɪn][maɪ] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [aɪz] .
" He looked up and encountered a solemn warning in my Lord St . John's eyes .
" 他 看起来 向上 和 遭遇 一个 庄严 警告 在 我的 主 英石 . 约翰的 眼睛 .

"他抬起头，从圣约翰大人的眼中看到了严肃的警告。"

[hiː; hi] [stɒpt] , [blʌʃt] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] [ləʊ] [ænd; ənd] ['sædli] : " [ɑː] , [maɪ] ['mælədi]
He stopped , blushed , then continued low and sadly : " Ah , my malady
他 停止 , 脸红了 , 然后 持续 低的 和 令人遗憾的是 : " 啊 , 我的 弊病
[ˌem 'iː] [ə'gen] ,
persecuteth me again ,
迫害 我 再次 ,

他停了下来，脸红了，然后低声悲伤地继续说道："唉，我的病又折磨我了。"

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [wɑːndɝɪθ] .
and my mind wandereth .
和 我的 头脑 漫游者 .

我的思绪开始游离。

[ai] [ment] [ðə; ði] [kɪŋz] [greɪs] [nəʊ] [ɪ'revərəns] . "
I meant the King's grace no irreverence . "
我 意思是 这 国王学院 优雅 不 不敬 . "

我绝无不敬国王陛下之意。

" [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] - ['brʌðərz] -
" We know it , sir , " said the Princess Elizabeth , taking her ' brother's '
" 我们 知道 它 , 先生 , " 说 这 公主 伊丽莎白 , 采取 她 - 兄弟 -
[hænd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [pɑːmz] ,
hand between her two palms ,
手 之间 她 二 棕榈树 ,

"我们知道，先生，"伊丽莎白公主说着，将她"哥哥"的手握在两只手掌之间。

[rɪ'spektfəli] [bʌt; bət] [kə'resiŋli] ; " ['trʌb(ə)l] [nɒt] [ðaɪ'self] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] .

respectfully but caressingly ; " trouble not thyself as to that .

尊敬 但 温柔地抚摸 ; " 麻烦 不是 你自己 作为 到 那 .

恭敬但温柔地；“不必为此烦恼。

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðaɪn] , [bʌt; bət] [ðaɪ] - . "

The fault is none of thine , but thy distemper's . "

这 过错 是 没有任何 的 你的 , 但 你的 - . "

这并非你的错，而是你的疾病造成的。

" [ðaʊət] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['kʌmfətə(r)] , [swiːt] ['leɪdi] , " [sed] [tɒm] , ['greɪtfəli] ,

" Thou'rt a gentle comforter , sweet lady , " said Tom , gratefully ,

" 你 一个 温和的 棉被 , 甜的 女士 , " 说 汤姆 , 感激不尽 ,

“你真是个温柔的安慰者，甜美的女士，”汤姆感激地说。

" [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] ['muːvəθ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θæŋk] [ðiː] [fɔːrt] , [æn; ən] - [ai] [meɪ] [biː; bi][səʊ][bəʊld] .

" and my heart moveth me to thank thee for't , an ' I may be so bold .

" 和 我的 心 移动 我 到 感谢 你 堡 , 一个 - 我 可能 是 所以 大胆的 .

“我由衷地感谢你，我可能有点冒昧了。”

" [wʌns] [ðə; ði] ['gɪdi] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [dʒeɪn] ['faɪəd] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [griːk] [freɪz] [æt; ət] [tɒm] .

" Once the giddy little Lady Jane fired a simple Greek phrase at Tom .

" 一次 这 头晕 小的 女士 简 被解雇 一个 简单的 希腊语 短语 在 汤姆 .

“有一次，天真烂漫的简小姐对汤姆说了一句简单的希腊语。”

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪ'lɪzəbəθs] [kwɪk] [aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [sə'riːn] ['blæŋknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɑːrgɪts] [frʌnt]

The Princess Elizabeth's quick eye saw by the serene blankness of the target's front

这 公主 伊丽莎白的 快的 眼睛 锯 经过 这 安详 空白 的 这 目标的 正面

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːft] [wɒz; wəz] [əʊvə'ʃɒt] ;

that the shaft was overshot ;

那 这 轴 曾是 过冲 ;

伊丽莎白公主眼疾手快地从靶心平静的空白中看出，箭射过了头；

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['træŋkwɪli] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] ['vɒli] [ɒv; əv] ['saʊndɪŋ] [griːk] [ɒn] [tɑːmz] [bɪ'hɑːf] ,

so she tranquilly delivered a return volley of sounding Greek on Tom's behalf ,

所以 她 平静地 发表 一个 返回 截击 的 听起来 希腊语 在 汤姆的 代表 ,

于是她平静地替汤姆用听起来像希腊语的英语回击了一连串。

[ænd; ənd] [ðen] ['streɪtˌweɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['mætəz] .

and then straightway changed the talk to other matters .

和 然后 立刻 已更改 这 讲话 到 其他 事情 .

然后立刻把话题转移到了其他事情上。

[taɪm] [wɔː(r)][ɒn] ['plezntli] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['smuːðli] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] .

Time wore on pleasantly , and likewise smoothly , on the whole .

时间 穿着 在 愉快 , 和 同样地 顺利 , 在 这 所有的 .

时间总体上过得愉快而平稳。

[snægz][ænd; ənd]['sæddbɑː] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] ['friːkwənt] , [ænd; ənd] [tɒm] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd]

Snags and sandbars grew less and less frequent , and Tom grew more and

障碍 和 沙洲 生长 较少的 和 较少的 频繁 , 和 汤姆 生长 更多的 和

[mɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

more at his ease ,

更多的 在 他的 舒适 ,

障碍物和沙洲越来越少，汤姆也越来越得心应手。

['siːɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['lʌvɪŋli] [bent] [ə'pɒn] ['helpɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] [əʊvə'lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]

seeing that all were so lovingly bent upon helping him and overlooking his

看到 那 全部 是 所以 深情地 弯曲 之上 帮助 他 和 俯瞰 他的

[mɪ'steɪks] .

mistakes .

错误 .

看到大家都如此充满爱心地想要帮助他，并且忽略了他的错误。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd]
When it came out that the little ladies were to accompany him to the Lord
什么时候 它 来了 出去 那 这 小的 女士们 是 到 陪伴 他 到 这 主
['meɪərz] ['bæŋkwɪt][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
Mayor's banquet in the evening ,
市长的 宴会 在 这 晚上 ,

当得知两位小姐当晚要陪同他参加市长的宴会时，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
his heart gave a bound of relief and delight ,
他的 心 给予 一个 边界 的 宽慰 和 喜 ,

他心中涌起一阵如释重负和欣喜若狂的感觉。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['frendləs] , [naʊ] , [ə'mʌŋ] [ðæt] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]
for he felt that he should not be friendless , now , among that multitude of
为了 他 毛毡 那 他 应该 不是 是 没有朋友 , 现在 , 之中 那 民众 的
['strendʒər] ;
strangers ;
陌生人 ;

因为他觉得，在这么多陌生人中，他不应该孤身一人；

[ˌweər'æz] , [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] ,
whereas , an hour earlier ,
然而 , 一个 小时 早些时候 ,

而一小时前，

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðeə(r)]['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] ['terə(r)][tuː; tə]
the idea of their going with him would have been an insupportable terror to
这 主意 的 他们的 去 和 他 会 有 到过 一个 站不住脚的 恐怖 到
[hɪm] .
him .
他 .

想到他们会跟他一起走，对他来说就是一种无法忍受的恐惧。

[tɑːmz] ['gɑːdiən] ['eɪndʒəls] , [ðə; ði] [tuː] [lɔːdz] ,
Tom's guardian angels , the two lords ,
汤姆的 监护人 天使 , 这 二 领主们 ,

汤姆的守护天使，两位领主，

[hæd; həd][hæd; həd] [les] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɑːtiz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
had had less comfort in the interview than the other parties to it .
有 有 较少的 舒适 在 这 面试 比 这 其他 各方 到 它 .

与其他受访者相比，他在面试中显得不太自在。

[ðeɪ] [felt] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['paɪlətɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [θruː] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]
They felt much as if they were piloting a great ship through a dangerous
他们 毛毡 很多 作为 如果 他们 是 飞行员 一个 伟大的 船 通过 一个 危险的
['tʃæn(ə)l] ;
channel ;
渠道 ;

他们感觉自己就像在驾驶一艘巨轮穿越危险的航道；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] ['kɒnstəntli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeə(r)] ['ɒfɪs] [nəʊ] [tʃaɪldz] [pleɪ] .
they were on the alert constantly , and found their office no child's play .
他们 是 在 这 警报 不断地 , 和 成立 他们的 办公室 不 孩子的 玩 .

他们时刻保持警惕，发现他们的办公室绝非儿戏。

['weəfɔː(r)] , [æt; ət] [lɑːst] ,
Wherefore , at last ,
因此 , 在 最后的 ,

因此，最终，

[wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['vɪzɪt] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːd] ['gɪlfərd] ['dʌdli]
when the ladies ' visit was drawing to a close and the Lord Guilford Dudley
什么时候 这 女士们 - 访问 曾是 绘画 到 一个 关闭 和 这 主 吉尔福德 达德利
[wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ,
was announced ,
曾是 宣布 ,

当女士们的访问即将结束，吉尔福德·达德利勋爵的任命被宣布时，

[ðeɪ] [nɒt] ['əʊnli] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] [hæd; həd] [biːn] [sə'fɪʃntli] [tæks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
they not only felt that their charge had been sufficiently taxed for the present ,
他们 不是 仅有的 毛毡 那 他们的 收费 有 到过 足够 已征税 为了 这 展示 ,

他们不仅觉得他们目前所承担的责任已经足够重了，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [best] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)]
but also that they themselves were not in the best condition to take their
但 还 那 他们 他们自己 是 不是 在 这 最好的 状况 到 拿 他们的
[ʃɪp] [bæk] [ænd; ənd] [meɪk] [ðeə(r)] ['æŋkʃəs] ['vɔɪɪdʒ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
ship back and make their anxious voyage all over again .
船 后退 和 制作 他们的 焦虑的 航程 全部 超过 再次 .

但他们自身状况也并不适合驾驶船只返回，再次踏上这段令人焦虑的航程。

[səʊ] [ðeɪ] [rɪ'spektfəli] [əd'vaɪzd] [tɒm] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [hɪm'self] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [tuː; tə]
So they respectfully advised Tom to excuse himself , which he was very glad to
所以 他们 尊敬 建议 汤姆 到 原谅 他自己 , 哪个 他 曾是 非常 高兴的 到
[duː; də] ,
do ,
做 ,

于是他们恭敬地请汤姆告辞，汤姆欣然应允。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [əb'zɜːvd] [ə'pɒn] [maɪ] ['leɪdi]
although a slight shade of disappointment might have been observed upon my Lady
虽然 一个 轻微 阴影 的 失望 可能 有 到过 观察到 之上 我的 女士
[dʒeɪnz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['splendɪd] ['strɪplɪŋ] [dɪ'naɪd] [əd'mɪt(ə)ns] .
Jane's face when she heard the splendid stripling denied admittance .
简的 脸 什么时候 她 听到 这 灿烂 幼苗 否认 准入 .

虽然简夫人听到这位英俊的年轻人被拒绝入内时，脸上可能流露出一丝失望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] [naʊ] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [tɒm] [kʊd; kəd] [nɒt]
There was a pause now , a sort of waiting silence which Tom could not
那里 曾是 一个 暂停 现在 , 一个 种类 的 等待 沉默 哪个 汤姆 可以 不是
[ˌʌndə'stænd] .
understand .
理解 .

现在出现了一阵沉默，一种汤姆无法理解的等待般的寂静。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [lɔːd] ['hɑːtfəd] , [huː] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [saɪn] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə]
He glanced at Lord Hertford , who gave him a sign — but he failed to
他 瞥了一眼 在 主 赫特福德 , WHO 给予 他 一个 符号 — 但 他 失败的 到
[ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] .
understand that also .
理解 那 还 .

他瞥了一眼赫特福德勋爵，勋爵向他做了个手势——但他也没能理解。

[ðə; ði] ['redi] [ɪ'lɪzəbəθ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] ['iːzi] [greɪs] .
The ready Elizabeth came to the rescue with her usual easy grace .
这 准备好 伊丽莎白 来了 到 这 救援 和 她 通常 简单的 优雅 .

机智的伊丽莎白以她一贯的轻松优雅及时出手相助。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['revərəns] [ænd; ənd] [sed] —
She made reverence and said —
她 制成 尊敬 和 说 —

她行了个礼，说道——

" [hæv; həv][wiː; wi] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [greɪs] [maɪ]['brʌðə(r)][tuː; tə][gəʊ] ?
" Have we leave of the prince's grace my brother to go ?
" 有 我们 离开 的 这 王子的 优雅 我的 兄弟 到 去 ?

"我们是否该离开王子殿下，我的兄弟？"

" [tɒm] [sed] —
" Tom said —
" 汤姆 说 —

汤姆说——

" [ɪn'diːd] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [kæn; kən][hæv; həv][ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)]
" Indeed your ladyships can have whatsoever of me they will , for
" 的确 你的 女士们 能 有 任何 的 我 他们 将要 , 为了
[ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] ;
the asking ;
这 问 ;

"事实上，只要你们开口，我就可以满足你们的任何要求；

[jet] [wʊd] [ai]['rɑːðə(r)] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['paʊə(r)] [liːθ] ,
yet would I rather give them any other thing that in my poor power lieth ,
然而 会 我 相当 给 他们 任何 其他 事物 那 在 我的 贫穷的 力量 谎言 ,

但我宁愿给他们我力所能及的任何其他东西吗?

[ðæn; ðən] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [hens] .
than leave to take the light and blessing of their presence hence .
比 离开 到 拿 这 光 和 祝福 的 他们的 在场 因此 .

然后离开，带走他们留下的光芒和祝福。

[gɪv] [jiː; ji] [gʊd] [den] , [ænd; ənd] [gɒd] [biː; bi] [wɪð] [jiː; ji] !
Give ye good den , and God be with ye !
给 是的 好的 丹 , 和 上帝 是 和 是的 !

愿你们拥有美好的住所，愿上帝与你们同在！

" [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] ['ɪnwədli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,
" Then he smiled inwardly at the thought ,
" 然后 他 微笑 内心 在 这 想法 ,

想到这里，他不禁暗自微笑。

" - [tɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [ai][hæv; həv] [dwelt] [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] ['prɪnsɪz] [ɪn][maɪ] ['riːdɪŋ] ,
" ' Tis not for nought I have dwelt but among princes in my reading ,
" - 的 不是 为了 零 我 有 居住 但 之中 王子们 在 我的 阅读 ,

"我并非无缘无故地在阅读中与君王为伍，

[ænd; ənd] [tɔːt] [maɪ] [tʌŋ] [sʌm; səm] [slaɪt] [trɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['brɔidə] [ænd; ənd] ['greɪʃəs]
and taught my tongue some slight trick of their broidered and gracious
和 教授 我的 舌头 一些 轻微 诡计 的 他们的 刺绣 和 亲切
[spiːtʃ] [wɪ'ðɔːl] !
speech withal !
演讲 此外 !

还教会了我一些他们优雅而富有表现力的言辞技巧！

" [wen] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['meidnz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [tɒm] [tɜːnd] ['wɪərəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kiːpərz]
" When the illustrious maidens were gone , Tom turned wearily to his keepers
" 什么时候 这 杰出 少女们 是 已消失 , 汤姆 转向 疲劳 到 他的 守门员
[ænd; ənd] [sed] —
and said —
和 说 —

"当那些杰出的少女们离开后，汤姆疲惫地转向他的看守们说道——"

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə][grɑːnt][ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][sʌm; səm]['kɔːnə(r)]
" May it please your lordships to grant me leave to go into some corner
" 可能 它 请 你的 领地 到 授予 我 离开 到 去 进入 一些 角落
[ænd; ənd] [rest] [ˌem 'iː] ?
and rest me ?
和 休息 我 ?

“请各位大人允许我找个角落休息一下吧？”

" [lɔːd] ['hɑːtfəd] [sed] —
" Lord Hertford said —
" 主 赫特福德 说 —

赫特福德勋爵说——

" [səʊ] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mɑːnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)]
" So please your highness , it is for you to command , it is for
" 所以 请 你的 高度 , 它 是 为了 你 到 命令 , 它 是 为了
[ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'beɪ] .
us to obey .
我们 到 服从 .

“所以，殿下，这是您的命令，我们服从。”

[ðæt] [ðaʊ] [rest] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['niːdfl] [θɪŋ] , [sɪns] [ðaʊ] [mʌst; məst] ['dʒɜːni] [tuː; tə]
That thou should'st rest is indeed a needful thing , since thou must journey to
那 你 不应该 休息 是 的确 一个 需要 事物 , 自从 你 必须 旅行 到
[ðə; ði] ['sɪti] ['prez(ə)ntli] .
the city presently .
这 城市 目前 .

你确实需要休息，因为你马上就要前往城里了。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪdʒ] [ə'pɪəd] ,
" He touched a bell , and a page appeared ,
" 他 感动 一个 钟 , 和 一个 页 出现 ,

他碰了一下铃铛，一页纸就出现了。

[huː] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['hɜːbət] .
who was ordered to desire the presence of Sir William Herbert .
WHO 曾是 订购 到 欲望 这 在场 的 先生 威廉 赫伯特 .

奉命去觐见威廉·赫伯特爵士。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [keɪm] ['streɪtˌweɪ] , [ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [tɒm] [tuː; tə][æn; ən]['ɪnə(r)] [ə'pɑːtmənt] .
This gentleman came straightway , and conducted Tom to an inner apartment .
这 绅士 来了 立刻 , 和 实施 汤姆 到 一个 内 公寓 .

这位先生径直走了过来，领着汤姆去了里面的一间公寓。

[tɑːmz] [fɜːst] ['muːvmənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ;
Tom's first movement there was to reach for a cup of water ;
汤姆的 第一的 移动 那里 曾是 到 抵达 为了 一个 杯子 的 水 ;

汤姆到那儿后的第一个动作就是伸手去拿一杯水；

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɪlk] - [ænd; ənd] - ['velvɪt] ['sɜːvɪtə(r)] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [drɒpt] [ə'pɒn][wʌn] [niː] ,
but a silk - and - velvet servitor seized it , dropped upon one knee ,
但 一个 丝绸 - 和 - 天鹅绒 仆人 查获 它 , 掉落 之上 一 膝盖 ,

但一位身着丝绒长袍的侍者一把夺过它，单膝跪地，

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][ɒn][ə; eɪ]['gəʊldən]['sælvə(r)] .
and offered it to him on a golden salver .
和 提供 它 到 他 在 一个 金的 托盘 .

并用金盘盛着，呈给了他。

[nekst][ðə; ði]['taɪəd] ['kæptɪv] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['bʌskɪn] ,
Next the tired captive sat down and was going to take off his buskins ,
下一个 这 疲劳的 俘虏 卫星 向下 和 曾是 去 到 拿 离开 他的 短靴 ,

接着，疲惫的俘虏坐了下来，正准备脱掉他的短靴。

['tɪmɪdli] ['ɑːskɪŋ] [liːv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
timidly asking leave with his eye ,
胆怯地 问 离开 和 他的 眼睛 ,

他怯怯地用眼神示意要离开，

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [sɪlk] - [ænd; ənd] - ['velvɪt] [dɪs'kʌmfərtər] [went] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd]
but another silk - and - velvet discomforter went down upon his knees and
但 其他 丝绸 - 和 - 天鹅绒 不适 去 向下 之上 他的 膝盖 和

[tʊk] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [frɒm; frəm] [hɪm] .
took the office from him .
采取 这 办公室 从 他 .

但另一个自命不凡、令人反感的人跪下来，从他手中夺走了这个职位。

[hiː; hi] [meɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['fɜːðə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['prɒmptli]
He made two or three further efforts to help himself , but being promptly
他 制成 二 或者 三 更远 努力 到 帮助 他自己 , 但 存在 及时

[fɔː'stɔːld] [iːtʃ] [taɪm] ,
forestalled each time ,
阻止 每个 时间 ,

他随后又尝试了两三次自救，但每次都被及时阻止。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [geɪv] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [m'ɜːməd] " [bɪ'ʃruː]
he finally gave up , with a sigh of resignation and a murmured " Beshrew
他 最后 给予 向上 , 和 一个 叹 的 辞职 和 一个 低声说道 " 卑鄙

[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

他最终放弃了，无奈地叹了口气，低声说道：“去你的，

[bʌt; bət] [ai] ['mɑːv(ə)l] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [tuː; tə] [briːð] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ['ɔːlsəʊ] ! " ['slɪpəd] ,
but I marvel they do not require to breathe for me also ! " Slippered ,
但 我 奇迹 他们 做 不是 要求 到 呼吸 为了 我 还 ! " 拖鞋 ,

但我惊叹的是，它们竟然不需要为我呼吸！“拖鞋”

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [rəʊb] , [hiː; hi] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [rest] ,
and wrapped in a sumptuous robe , he laid himself down at last to rest ,
和 包装 在 一个 豪华 长袍 , 他 铺设 他自己 向下 在 最后的 到 休息 ,

他裹上华丽的长袍，终于躺下休息了。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [sliːp] ,
but not to sleep ,
但 不是 到 睡觉 ,

但不能睡觉，

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv]
for his head was too full of thoughts and the room too full of
为了 他的 头 曾是 也 满的 的 想法 和 这 房间 也 满的 的

['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

因为他脑子里想的事情太多，房间里的人也太多。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] , [səʊ] [ðeɪ] [steɪd] ;
He could not dismiss the former , so they stayed ;
他 可以 不是 解雇 这 以前的 , 所以 他们 入住 ;

他无法解雇前者，所以他们留了下来；

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['lætə(r)] , [səʊ] [ðeɪ] [steɪd] ['ɔːlsəʊ] ,
he did not know enough to dismiss the latter , so they stayed also ,
他 做过 不是 知道 足够的 到 解雇 这 后者 , 所以 他们 入住 还 ,

他没有足够的信息来解雇后者，所以他们也留了下来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][vɑːst] [rɪ'gret] — [ænd; ənd] [ðeəz] .
to his vast regret — and theirs .
到 他的 广阔的 后悔 — 和 他们的 .

他对此深感遗憾——他们也同样如此。

[tɑːmz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [tuː] ['nəʊb(ə)l] ['gɑːrdiənz] [ə'ləʊn] .
Tom's departure had left his two noble guardians alone .
汤姆的 离开 有 左边 他的 二 高贵 守护者 独自的 .

汤姆的离开让他的两位高贵监护人孤身一人。

[ðeɪ] [mjuːzd] [ə; eɪ] [waɪl] , [wɪð] [mʌtʃ] [hed] - ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ðen] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [sed] —
They mused a while , with much head - shaking and walking the floor , then Lord St . John said —
他们 沉思 一个 尽管 , 和 很多 头 - 摇晃 和 步行 这 地面 , 然后 主 英石 . 约翰 说 —

他们沉思了一会儿，不时摇头叹息，来回踱步，然后圣约翰勋爵说道——

" ['pleɪnli] , [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] ? "
" Plainly , what dost thou think ? "
" 显然 , 什么 朋友 你 思考 ? "

“你觉得呢？”

" ['pleɪnli] , [ðen] , [ðɪs] .
" Plainly , then , this .
" 显然 , 然后 , 这 .

“显然，就是这样。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][nɪə(r)][hɪz; ɪz][end] ; [maɪ] ['nefjuː] [ɪz][mæd] — [mæd] [wɪl] [maʊnt] [ðə; ði] [θrəʊn] , [ænd; ənd] [mæd] [rɪ'meɪn] .
The King is near his end ; my nephew is mad — mad will mount the throne , and mad remain .
这 国王 是 靠近 他的 结尾 ; 我的 侄子 是 疯狂的 — 疯狂的 将要 山 这 王座 , 和 疯狂的 保持 .

国王即将驾崩；我的侄子疯了——疯子将登上王位，疯子将永远留在王位上。

[gɒd] [prə'tekt] ['ɪŋglənd] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ! "
God protect England , since she will need it ! "
上帝 保护 英格兰 , 自从 她 将要 需要 它 ! "

上帝保佑英格兰，因为她将来会需要的！

" ['verɪli] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] , [ɪn'diːd] .
" Verily it promiseth so , indeed .
" 确实 它 承诺 所以 , 的确 .

“它确实如此承诺。”

[bʌt; bət] . . .
But . . .
但 . . .

但。。。

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] . . .
have you no misgivings as to . . .
有 你 不 疑虑 作为 到 . . .

你对......没有任何疑虑吗?

[æz; əz][tuː; tə] . . .
as to . . .
作为 到 . . .

至于......

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [stɒpt] .
" The speaker hesitated , and finally stopped .
" 这 扬声器 犹豫了一下 , 和 最后 停止 .

演讲者犹豫了一下，最后停了下来。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] ['delɪkət] [graʊnd] .
He evidently felt that he was upon delicate ground .
他 显然 毛毡 那 他 曾是 之上 精美的 地面 .

他显然觉得自己处境艰难。

[lɔːd] ['hɑːtfəd] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪə(r)] , [fræŋk] [aɪ] ,
Lord Hertford stopped before him , looked into his face with a clear , frank eye ,
主 赫特福德 停止 前 他 , 看起来 进入 他的 脸 和 一个 清除 , 坦率 眼睛 ,
[ænd; ənd] [sed] —
and said —
和 说 —

赫特福德勋爵在他面前停下脚步，用清澈坦率的目光注视着他的脸，说道——

" [spiːk] [ɒn] — [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [tuː; tə] [hɪə(r)] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .
" Speak on — there is none to hear but me .
" 说话 在 — 那里 是 没有任何 到 听到 但 我 .

“继续说吧——除了我以外，没人能听见。”

[mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] ? "
Misgivings as to what ? "
疑虑 作为 到 什么 ? "

担心什么？

" [ai] [ˌeɪ 'em] [fʊl] [ləʊθ] [tuː; tə] [wɜːd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,
" I am full loth to word the thing that is in my mind ,
" 我 是 满的 洛斯 到 单词 这 事物 那 是 在 我的 头脑 ,

我实在不愿用言语表达我心中的想法，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [səʊ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [blʌd] , [maɪ] [lɔːd] .
and thou so near to him in blood , my lord .
和 你 所以 靠近 到 他 在 血 , 我的 主 .

我的大人，你与他血脉相连。

[bʌt; bət] ['kreɪvɪŋ] ['pɑːd(ə)n] [ɪf] [ai] [duː; də] [ə'fend] ,
But craving pardon if I do offend ,
但 渴望 赦免 如果 我 做 得罪 ,

但如果我冒犯了别人，我渴望得到原谅。

['siːmɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] ['mædnəs] [kʊd; kəd] [səʊ] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [pɔːt] [ænd; ənd] ['mænə(r)] ?
seemeth it not strange that madness could so change his port and manner ?
似乎 它 不是 奇怪的 那 疯狂 可以 所以 改变 他的 港口 和 方式 ?

疯狂竟能如此改变他的举止和风度，这难道不奇怪吗？

— [nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɔːt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪnsli] [stɪl] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪfə(r)]
— not but that his port and speech are princely still , but that they DIFFER
— 不是 但 那 他的 港口 和 演讲 是 王子 仍然 , 但 那 他们 不同
,
,
,

——不是说他的举止和言谈仍然像王子一样高贵，而是说它们有所不同。

[ɪn] [wʌn] [ʌn'weɪti] ['traɪf(ə)l] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [frɒm; frəm] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wɒz; wəz] [ə'fɔːˌtaɪm] .
in one unweighty trifle or another , from what his custom was aforetime .
在 一 轻盈 琐事 或者 其他 , 从 什么 他的 风俗 曾是 之前 .

或多或少，这与他之前的习惯有所不同。

['siːmɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] ['mædnəs] [ʃʊd; ʃəd] [fɪltʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['meməri] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['veri] ['lɪniəmənts] ;
Seemeth it not strange that madness should filch from his memory his father's very lineaments ;
似乎 它 不是 奇怪的 那 疯狂 应该 偷窃 从 他的 记忆 他的 父亲的 非常 线状线 ;

疯狂竟从他的记忆中抹去了他父亲的容貌特征，这似乎并不奇怪；

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvənsɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] [djuː] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [biː; bi] [ə'baʊt] [hɪm] ;
the customs and observances that are his due from such as be about him ;
这 海关 和 观察 那 是 他的 到期的 从 这样的 作为 是 关于 他 ;

他应遵守的习俗和礼仪，以及他身边的人应遵守的习俗和礼仪；

[ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['lætɪn] , [strɪp] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [griːk] [ænd; ənd] [frentʃ] ?
and , leaving him his Latin , strip him of his Greek and French ?
和 , 离开 他 他的 拉丁 , 条 他 的 他的 希腊语 和 法语 ?

保留他的拉丁语，剥夺他的希腊语和法语?

[maɪ] [lɔːd] , [biː; bi] [nɒt] [ə'fendɪd] , [bʌt; bət] [iːz] [maɪ] [maɪnd] [ɒv; əv] [ɪts] [dɪs'kwaɪət] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [maɪ] ['greɪtf(ə)l] [θæŋks] .
My lord , be not offended , but ease my mind of its disquiet and receive my grateful thanks .
我的 主 , 是 不是 被冒犯了 , 但 舒适 我的 头脑 的 它是 忧虑 和 收到 我的 感激的 谢谢 .

大人，请不要介意，请您抚慰我心中的不安，并接受我由衷的感谢。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] [səʊ] — "
It haunteth me , his saying he was not the prince , and so — "
它 闹鬼 我 , 他的 说 他 曾是 不是 这 王子 , 和 所以 — "

他说他不是王子，所以——这句话一直萦绕在我心头，让我难以释怀。

" [piːs] , [maɪ] [lɔːd] , [ðaʊ] ['ʌtə(r)] ['triːz(ə)n] !
" Peace , my lord , thou utterest treason !
" 和平 , 我的 主 , 你 最彻底的 叛国罪 !

“和平啊，我的大人，你这是在叛国！”

[hæst] [fə'gɒt] [ðə; ði] [kɪŋz] [kə'mɑːnd] ?
Hast forgot the King's command ?
哈斯特 忘了 这 国王学院 命令 ?

你难道忘记了国王的命令吗?

[rɪ'membə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['pɑːti] [tuː; tə] [ðaɪ] [kraɪm] [ɪf] [ai] [bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] .
Remember I am party to thy crime if I but listen .
记住 我 是 派对 到 你的 犯罪 如果 我 但 听 .

记住，如果我听从你的指示，我就是你的犯罪同谋。

" [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [peɪld] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] —
" St . John paled , and hastened to say —
" 英石 . 约翰 苍白 , 和 加快 到 说 —

圣约翰脸色苍白，连忙说道——

" [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [fɔːlt] , [ai] [duː; də] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] .
" I was in fault , I do confess it .
" 我 曾是 在 过错 , 我 做 承认 它 .

“我承认，我错了。”

[bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] [nɒt] , [grɑːnt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [greɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['kɜːtəsi] ,
Betray me not , grant me this grace out of thy courtesy ,
背叛 我 不是 , 授予 我 这 优雅 出去 的 你的 礼貌 ,

请不要背叛我，请出于你的仁慈赐予我这份恩典。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['naɪðə(r)] [θɪŋk] [nɔː(r)] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [mɔː(r)] .
and I will neither think nor speak of this thing more .
和 我 将要 两者都不 思考 也不 说话 的 这 事物 更多的 .

我不会再想这件事，也不会再谈论这件事。

[diːl] [nɒt] ['hɑːdli] [wɪð] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [els] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['ruːɪnd] . "
Deal not hardly with me , sir , else am I ruined . "
交易 不是 几乎 和 我 , 先生 , 别的 是 我 毁坏 . "

先生，请不要苛待我，否则我会破产的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɒntent] , [maɪ] [lɔːd] .
" I am content , my lord .
" 我 是 内容 , 我的 主 .

"我心满意足，大人。"

[səʊ] [ðaʊ] [ə'fend] [nɒt] [ə'gen] , [hɪə(r)][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
So thou offend not again , here or in the ears of others ,
所以 你 得罪 不是 再次 , 这里 或者 在 这 耳朵 的 其他的 ,

所以，你不要再冒犯别人，无论是在这里还是在别人耳边。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ðəʊ] [ðaʊ] [hædst][nɒt]['spəʊkən] .
it shall be as though thou hadst not spoken .
它 将 是 作为 尽管 你 哈斯特 不是 说 .

就好像你从未说过话一样。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [nɒt][hæv; həv] [mɪs'gɪvɪŋz] .
But thou need'st not have misgivings .
但 你 需要 不是 有 疑虑 .

但你无需感到疑虑。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] ['sɪstərz] [sʌn] ; [ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [fɔːm] ,
He is my sister's son ; are not his voice , his face , his form ,
他 是 我的 姐妹 儿子 ; 是 不是 他的 嗓音 , 他的 脸 , 他的 形式 ,

他是我姐姐的儿子；不是他的声音，不是他的脸，不是他的形体，

[fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] ?
familiar to me from his cradle ?
熟悉的 到 我 从 他的 摇篮 ?

我从小就认识他?

['mædnəs] [kæn; kən][duː; də][ɔːl][ðə; ði] [ɒd] [kən'flɪktɪŋ] [θɪŋz] [ðaʊ] [siːst] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd][mɔː(r)] .
Madness can do all the odd conflicting things thou seest in him , and more .
疯狂 能 做 全部 这 奇怪的 冲突 事物 你 西斯特 在 他 , 和 更多的 .

疯狂能让他做出你所看到的那些古怪矛盾的行为，甚至更多。

[dʌst] [nɒt] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['bærən] ['mɑːrli:] , ['biːɪŋ] [mæd] ,
Dost not recall how that the old Baron Marley , being mad ,
多斯特 不是 记起 如何 那 这 老的 男爵 马利 , 存在 疯狂的 ,

我不记得老马利男爵当时是怎么发疯的了，

[fə'gɒt] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊntənəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)]['sɪksti]
forgot the favour of his own countenance that he had known for sixty
忘了 这 偏爱 的 他的 自己的 面容 那 他 有 已知 为了 六十

[j'ɪəz] ,
years ,
年 ,

他忘记了自己六十年来一直熟悉的容貌，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'nʌðərz] ; [neɪ] , ['iːv(ə)n] [kleɪmd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]
and held it was another's ; nay , even claimed he was the son of
和 握住 它 曾是 另一个的 ; 不 , 甚至 声称 他 曾是 这 儿子 的
['meəri] [ˌmægdə'lini] ,
Mary Magdalene ,
玛丽 抹大拉的玛格达琳 ,

并坚称那是别人的；不，甚至声称自己是抹大拉的玛利亚的儿子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] ['spæniʃ] [glɑːs] ; [ænd; ənd] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,
and that his head was made of Spanish glass ; and , sooth to say ,
和 那 他的 头 曾是 制成 的 西班牙语 玻璃 ; 和 , 舒缓 到 说 ,

据说他的头是用西班牙玻璃做的；而且，确切地说，

[hiː; hi] ['sʌfəd] [nʌn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [lest] [baɪ] [ˌmɪs'tʃɑːns] [sʌm; səm] ['hiːdləs] [hænd] [mait]
he suffered none to touch it , lest by mischance some heedless hand might
他 遭受 没有任何 到 触碰 它 , 免得 经过 灾难 一些 鲁莽 手 可能
['ʃɪvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?
shiver it ?
颤抖 它 ?

他不允许任何人碰它，唯恐不小心被某个粗心的人碰颤了?

[gɪv] [ðaɪ] [mɪs'gɪvɪŋz] ['iːzmənt] , [gʊd] [maɪ] [lɔːd] .
Give thy misgivings easement , good my lord .
给 你的 疑虑 缓和 , 好的 我的 主 .

大人，请您消除心中的疑虑。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [prɪns] — [ai] [nəʊ] [hɪm] [wel] — [ænd; ənd] [suːn] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] [kɪŋ] ;
This is the very prince — I know him well — and soon will be thy king ;
这 是 这 非常 王子 — 我 知道 他 出色地 — 和 很快 将要 是 你的 国王 ;

这位就是王子——我很了解他——他很快就会成为你的国王；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðiː] [tuː; tə] [beə(r)] [ðɪs] [ɪn] [maɪnd] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [dwel] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən]
it may advantage thee to bear this in mind , and more dwell upon it than
它 可能 优势 你 到 熊 这 在 头脑 , 和 更多的 住 之上 它 比
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .

你最好记住这一点，并且多多考虑这一点，而不是其他方面。

" ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [tɔːk] ,
" After some further talk ,
" 后 一些 更远 讲话 ,

经过一番交谈，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['kʌvəd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [baɪ]
in which the Lord St . John covered up his mistake as well as he could by
在 哪个 这 主 英石 . 约翰 涵盖 向上 他的 错误 作为 出色地 作为 他 可以 经过
[rɪ'piːtɪd] ['proʊtests; prə'tests] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['graʊndɪd] [naʊ] ,
repeated protests that his faith was thoroughly grounded now ,
重复 抗议活动 那 他的 信仰 曾是 彻底 接地 现在 ,

圣约翰主竭力掩盖自己的错误，反复辩解说他的信仰现在已经完全稳固了。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ə'seil] [baɪ] [daut] [ə'gen] , [ðə; ði] [lɔːd] ['hɑːtfəd] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz]
and could not be assailed by doubts again , the Lord Hertford relieved his
和 可以 不是 是 遭受攻击 经过 疑虑 再次 , 这 主 赫特福德 松了口气 他的
['feləʊ] - ['kiːpə(r)] ,
fellow - keeper ,
同伴 - 守门员 ,

赫特福德勋爵再无疑虑，便解除了同僚的职务。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɔːd] [ə'ləʊn] .
and sat down to keep watch and ward alone .
和 卫星 向下 到 保持 手表 和 病房 独自的 .

于是他坐下来独自守夜。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [diːp] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ðə; ði][lɒŋgə(r)][hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði]
He was soon deep in meditation , and evidently the longer he thought , the
他 曾是 很快 深的 在 冥想 , 和 显然 这 更长 他 想法 , 这
[mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɒðəd] .
more he was bothered .
更多的 他 曾是 烦恼 .

他很快进入了沉思状态，而且显然，他思考的时间越长，就越感到烦恼。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['mʌtə(r)] .
By - and - by he began to pace the floor and mutter .
经过 - 和 - 经过 他 开始 到 步伐 这 地面 和 低声 .

渐渐地，他开始在房间里踱步，喃喃自语。

" [tʊʃ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [prɪns] !
" Tush , he MUST be the prince !
" 屁股 , 他 必须 是 这 王子 !

“呸，他一定是王子！”

[wɪl] ['eni] [hiː; hi][ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd] [meɪn'teɪn] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] [tuː] ,
Will any he in all the land maintain there can be two ,
将要 任何 他 在 全部 这 土地 维持 那里 能 是 二 ,

全国上下有人会坚持认为可以有两个吗?

[nɒt][ɒv; əv][wʌn] [blʌd] [ænd; ənd] [bɜːθ] , [səʊ] ['mɑːvələsli] [twɪnd] ?
not of one blood and birth , so marvellously twinned ?
不是 的 一 血 和 出生 , 所以 奇妙地 双子座 ?

并非同血同宿，却如此奇妙地结为双胞胎?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,
And even were it so ,
和 甚至 是 它 所以 ,

即便真是如此,

- [twɜː(r)] [jet] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [tʃɑːns] [ʃʊd; ʃəd][kɑːst][ðə; ði][wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðərz]
' twere yet a stranger miracle that chance should cast the one into the other's
- 是 然而 一个 陌生人 奇迹 那 机会 应该 投掷 这 一 进入 这 其他的
[pleɪs] .
place .
地方 .

更奇怪的是，机缘巧合之下，两者竟然互换了位置。

[neɪ] , - [tɪz] ['fɒli] , ['fɒli] , ['fɒli] !
Nay , ' tis folly , folly , folly !
不 , - 的 蠢事 , 蠢事 , 蠢事 !

不，真是愚蠢，愚蠢，愚蠢！

" ['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sed] —
" Presently he said —
" 目前 他 说 —

“他随即说道——”

" [naʊ] [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][ɪm'pɒstə(r)][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm'self] [prɪns] , [lʊk] [juː; jʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
" Now were he impostor and called himself prince , look you THAT would be
" 现在 是 他 骗子 和 称为 他自己 王子 , 看 你 那 会 是
['nætʃ(ə)rəl] ;
natural ;
自然的 ;

“如果他是个冒名顶替者，自称王子，你看，那倒也合情合理；

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['riːznəbl] .
that would be reasonable .
那 会 是 合理的 .

那合情合理。

[bʌt; bət] [lɪvd; 'laɪvd] ['evə(r)] [æn; ən] [ɪm'pɒstə(r)] [jet] , [huː] , ['biːɪŋ] [kɔːld] [prɪns] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
But lived ever an impostor yet , who , being called prince by the king ,
但 居住地 曾经 一个 骗子 然而 , WHO , 存在 称为 王子 经过 这 国王 ,

但始终有一个冒名顶替者，他被国王称为王子，

[prɪns] [baɪ] [ðə; ði] [kɔːt] , [prɪns] [baɪ] [ɔːl] , [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['pliːdɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ?
prince by the court , prince by all , DENIED his dignity and pleaded against his exaltation ?
王子 经过 这 法庭 , 王子 经过 全部 , 否认 他的 尊严 和 恳求 反对 他的 提高 ?

被朝廷尊为王子、被众人尊为王子，却否认自己的尊严，并抗拒被册封?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

王子与乞丐，第二部。(The Prince and the Pauper, Part 2.)

[nəʊ] !
NO !
不 !

不!

[baɪ][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['swɪθɪn] , [nəʊ] !
By the soul of St . Swithin , no !
经过 这 灵魂 的 英石 . 在 , 不 !

以圣斯威辛的灵魂起誓，不!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [prɪns] , [gɒn] [mæd] !
This is the true prince , gone mad !
这 是 这 真的 王子 , 已消失 疯狂的 !

这才是真正的王子，他疯了!

" ['tʃæptə(r)][sevn] .
" Chapter VII .
" 章 七 .

第七章

[tɑːmz] [fɜːst] ['rɔɪəl] ['dɪnə(r)] .
Tom's first royal dinner .
汤姆的 第一的 皇家 晚餐 .

汤姆的第一次皇室晚宴。

['sʌmwɒt] ['ɑːftə(r)][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [tɒm] [rɪ'zaɪnɪdli] [ˌʌndə'went] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [drest] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .
Somewhat after one in the afternoon , Tom resignedly underwent the ordeal of being dressed for dinner .
有些 后 一 在 这 下午 , 汤姆 无奈地 经历了 这 考验 的 存在 穿着 为了 晚餐 .

下午一点过后不久，汤姆无奈地经历了穿衣赴宴的煎熬。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æz; əz] ['faɪnli] [kləʊðd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] ['dɪfrənt] , ['evriθɪŋ] [tʃeɪndʒd] ,
He found himself as finely clothed as before , but everything different , everything changed ,
他 成立 他自己 作为 精细地 穿着衣服 作为 前 , 但 一切 不同的 , 一切 已更改 ,

他发现自己依然衣着考究，但一切都变了，一切都改变了。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rʌf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] .
from his ruff to his stockings .
从 他的 粗糙 到 他的 长筒袜 .

从他的褶领到他的长袜。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['prez(ə)ntli] ['kɒndʌktid] [wɪð] [mʌtʃ] [steɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] [ɔː'neɪt] [ə'pɑːtmənt] ,
He was presently conducted with much state to a spacious and ornate apartment ,
他 曾是 目前 实施 和 很多 状态 到 一个 宽敞 和 华丽 公寓 ,

他随即被隆重地护送至一间宽敞华丽的公寓。

[weə(r)] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [set][fɔː(r); fə(r)][wʌn] .
where a table was already set for one .
在哪里 一个 桌子 曾是 已经 放 为了 一 .

那里已经为一个人摆好了桌子。

[ɪts] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv] ['mæsi] [gəʊld] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪd] [wɪð] [dɪ'zaɪnz] [wɪtʃ] [wel] -
Its furniture was all of massy gold , and beautified with designs which well -
它是 家具 曾是 全部 的 大 金子 , 和 美化 和 设计 哪个 出色地 -
[naɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['praɪsləs] ,
nigh made it priceless ,
夜 制成 它 无价 ,

它的家具全是厚重的黄金制成，并饰以精美的图案，几乎价值连城。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌbɛnve'nuːtoʊ] .
since they were the work of Benvenuto .
自从 他们 是 这 工作 的 本韦努托 .

因为那是本韦努托的作品。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][hɑːf] - [fɪld] [wɪð] ['nəʊb(ə)l] ['səːvitə] .
The room was half - filled with noble servitors .
这 房间 曾是 一半 - 已填 和 高贵 仆人 .

房间里坐满了贵族侍从，几乎占了半个房间。

[ə; eɪ] ['tʃæplɪn] [sed] [greɪs] , [ænd; ənd] [tɒm] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] ,
A chaplain said grace , and Tom was about to fall to ,
一个 牧师 说 优雅 , 和 汤姆 曾是 关于 到 落下 到 ,

牧师做了餐前祷告，汤姆几乎就要倒下了。

[fɔː(r); fə(r)]['hʌŋgə(r)][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [wɪð] [hɪm] ,
for hunger had long been constitutional with him ,
为了 饥饿 有 长的 到过 宪法 和 他 ,

因为饥饿对他来说早已是家常便饭。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv]['bɜːkli; 'bɑːkli] , [huː] ['fɑːsənd] [ə; eɪ]
but was interrupted by my lord the Earl of Berkeley , who fastened a
但 曾是 中断 经过 我的 主 这 伯爵 的 伯克利 , WHO 系紧 一个
['næpkɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ;
napkin about his neck ;
餐巾 关于 他的 脖子 ;

但伯克利伯爵大人打断了他，并将一块餐巾系在脖子上；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [pəʊst][ɒv; əv] [daɪpɝz] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [wɒz; wəz][hə'redɪt(ə)ri]
for the great post of Diaperers to the Prince of Wales was hereditary
为了 这 伟大的 邮政 的 尿布 到 这 王子 的 威尔士 曾是 遗传
[ɪn] [ðɪs] ['noʊbəlmənz]['fæməli] .
in this nobleman's family .
在 这 贵族的 家庭 .

威尔士亲王的御用尿布侍者这一重要职位在这个贵族家族中是世袭的。

[tɑːmz] ['kʌpˌbeərə(r)][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [fɔː'stɔːld] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [help] [hɪm'self]
Tom's cupbearer was present , and forestalled all his attempts to help himself
汤姆的 侍酒人 曾是 展示 , 和 阻止 全部 他的 尝试 到 帮助 他自己
[tuː; tə] [waɪn] .
to wine .
到 葡萄酒 .

汤姆的侍酒官在场，阻止了他所有想偷喝葡萄酒的企图。

[ðə; ði]['teɪstə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['ɔːlsəʊ] ,
The Taster to his highness the Prince of Wales was there also ,
这 品尝者 到 他的 高度 这 王子 的 威尔士 曾是 那里 还 ,

威尔士亲王殿下的品尝者也在场。

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [teɪst] ['eni] [sə'spɪʃəs] [dɪʃ] [ə'pɒn] [rɪ'kwaɪəmənt] , [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv]
prepared to taste any suspicious dish upon requirement , and run the risk of
准备 到 品尝 任何 可疑的 盘子 之上 要求 ， 和 跑步 这 风险 的
['biːɪŋ] ['pɔɪz(ə)nd] .
being poisoned .
存在 中毒 .

随时准备根据要求品尝任何可疑菜肴，并承担中毒的风险。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən][ˌɔːnə'ment(ə)l] [ə'pendɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
He was only an ornamental appendage at this time ,
他 曾是 仅有的 一个 装饰 附属物 在 这 时间 ，

当时他只不过是个摆设而已。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['seldəm] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə]['eksəsaɪz][hɪz; ɪz]['fʌŋkʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd]
and was seldom called upon to exercise his function ; but there had
和 曾是 很少 称为 之上 到 锻炼 他的 功能 ； 但 那里 有
[biːn] [taɪmz] ,
been times ,
到过 时代 ，

他很少被要求履行职责；但也有过这样的时刻，

[nɒt] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [pɑːst] , [wen] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['teɪstə(r)][hæd; həd][ɪts]['perilz] ,
not many generations past , when the office of taster had its perils ,
不是 许多 几代人 过去的 ，什么时候 这 办公室 的 品尝者 有 它是 危险 ，

就在几代人以前，品酒师这个职业也充满危险。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['grændʒə(r)][tuː; tə][biː; bi][dɪ'zaɪəd] .
and was not a grandeur to be desired .
和 曾是 不是 一个 宏伟 到 是 想要的 .

但这并非人们所向往的宏伟壮丽。

[waɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][juːz][ə; eɪ][dɒg][ɔː(r)][ə; eɪ] ['plʌmə(r)] [siːm] [streɪndʒ] ;
Why they did not use a dog or a plumber seems strange ;
为什么 他们 做过 不是 使用 一个 狗 或者 一个 水管工 似乎 奇怪的 ；

他们为什么不用狗或水管工，这很奇怪；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] [ɑː(r); ə(r)][streɪndʒ] .
but all the ways of royalty are strange .
但 全部 这 方式 的 皇室 是 奇怪的 .

但所有皇室的行事方式都很奇特。

[maɪ] [lɔːd] [dɑːr'siː] , [fɜːst] [gruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [tuː; tə][duː; də] ['gʊdnəs]
My Lord d'Arcy , First Groom of the Chamber , was there , to do goodness
我的 主 达西 ，第一的 新郎 的 这 商会 ， 曾是 那里 ， 到 做 善良
[nəʊz] [wɒt] ;
knows what ;
知道 什么 ；

我的侍从官达西大人也在那里，至于他要做什么，天知道。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] — [let] [ðæt] [sə'faɪs] .
but there he was — let that suffice .
但 那里 他 曾是 — 让 那 足够了 .

但他确实在那里——这就足够了。

[ðə; ði] [lɔːd] [tʃiːf] ['bʌtlə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [tɑːmz] [tʃeə(r)] , [ˌəʊvəs'iːɪŋ] [ðə; ði]
The Lord Chief Butler was there , and stood behind Tom's chair , overseeing the
这 主 首席 巴特勒 曾是 那里 ， 和 站立 在后面 汤姆的 椅子 ， 监督 这
[sə'lemnəti] ,
solemnities ,
庄严 ，

首席管家也在场，站在汤姆的椅子后面，监督着庄严的仪式。

[ˈʌndə(r)] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɡreɪt] [ˈstjuːəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [hed] [kʊk] , [huː] [stʊd]
under command of the Lord Great Steward and the Lord Head Cook , who stood
在下面 命令 的 这 主 伟大的 管家 和 这 主 头 厨师 , WHO 站立
[nɪə(r)] .
near .
靠近 .

在大管家和总厨的指挥下，他们就站在附近。

[tɒm] [hæd; həd] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪti] - [fɔː(r)] [ˈsɜːvənts] [bɪˈsaɪd] [ðiːz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]
Tom had three hundred and eighty - four servants beside these ; but they
汤姆 有 三 百 和 八十 - 四 仆人 旁 这些 ; 但 他们
[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ,
were not all in that room ,
是 不是 全部 在 那 房间 ,

除了这些人之外，汤姆还有三百八十四名仆人；但他们并不都在那个房间里。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [nɔː(r)][ðə; ði][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ˈnaɪðə(r)][wɒz; wəz] [tɒm] [əˈweə(r)] [jet] [ðæt] [ðeɪ]
of course , nor the quarter of them ; neither was Tom aware yet that they
的 课程 , 也不 这 四分之一 的 他们 ; 两者都不 曾是 汤姆 意识到的 然而 那 他们
[ɪɡˈzɪstɪd] .
existed .
存在 .

当然，汤姆也不知道他们四分之一的存在；汤姆当时也不知道他们的存在。

[ɔːl] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ˈprez(ə)nt][hæd; həd] [biːn] [wel] [drɪld] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][tuː; tə]
All those that were present had been well drilled within the hour to
全部 那些 那 是 展示 有 到过 出色地 钻孔 之内 这 小时 到
[rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [ˈtemprərəli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
remember that the prince was temporarily out of his head ,
记住 那 这 王子 曾是 暂时地 出去 的 他的 头 ,

所有在场的人都经过一个小时的严格训练，记住王子当时只是暂时神志不清。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ˈkeəf(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [nəʊ] [səˈpraɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈveɪɡəriz] .
and to be careful to show no surprise at his vagaries .
和 到 是 小心 到 展示 不 惊喜 在 他的 反复无常 .

并且要小心，不要对他反复无常的行为表示惊讶。

[ðiːz] - [ˈveɪɡəriz] - [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɒn] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈəʊnli] [muːvd]
These ' vagaries ' were soon on exhibition before them ; but they only moved
这些 - 反复无常 - 是 很快 在 展览 前 他们 ; 但 他们 仅有的 已搬
[ðeə(r)] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈsɒrəʊ] ,
their compassion and their sorrow ,
他们的 同情 和 他们的 悲哀 ,

这些"怪诞行为"很快就展现在他们面前；但它们只激起了他们的同情和悲伤。

[nɒt] [ðeə(r)] [mɜːθ] .
not their mirth .
不是 他们的 欢笑 .

不是他们的欢乐。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [əˈflɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [prɪns] [səʊ] [ˈstrɪkən]
It was a heavy affliction to them to see the beloved prince so stricken
它 曾是 一个 重的 痛苦 到 他们 到 看 这 心爱 王子 所以 受打击的
.
.
.

看到心爱的王子遭受如此重创，对他们来说是一种沉重的打击。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [et; eɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [ˈmeɪnli] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [smaɪld] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,
Poor Tom ate with his fingers mainly ; but no one smiled at it ,
贫穷的 汤姆 吃 和 他的 手指 主要 ; 但 不 一 微笑 在 它 ,

可怜的汤姆主要用手指吃饭；但没有人对此感到好笑。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
or even seemed to observe it .
或者 甚至 似乎 到 观察 它 .

甚至似乎还注意到了它。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz]['næpkɪn] ['kjʊəriəsli] , [ænd; ənd] [wɪð] [diːp] ['ɪntrəst] ,
He inspected his napkin curiously , and with deep interest ,
他 检查 他的 餐巾 奇怪的是 , 和 和 深的 兴趣 ,

他好奇地、饶有兴趣地仔细端详着餐巾，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæbrɪk] , [ðen] [sed] [wɪð]
for it was of a very dainty and beautiful fabric , then said with
为了 它 曾是 的 一个 非常 纤巧 和 美丽的 织物 , 然后 说 和
[sɪm'plɪsəti] —
simplicity —
简单 —

因为它的面料非常精致漂亮，于是她用朴实的语气说道——

" ['prɪðiː] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [lest] [ɪn] [maɪn] [ʌn'hiːdfəlnəs] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sɔɪld] .
" Prithee , take it away , lest in mine unheedfulness it be soiled .
" 普里西 , 拿 它 离开 , 免得 在 矿 粗心大意 它 是 脏的 .

“求求你把它拿走，免得我疏忽大意把它弄脏了。”

" [ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] - [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð] ['revərənt] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɜːd]
" The Hereditary Diaperer took it away with reverent manner , and without word
" 这 遗传 - 采取 它 离开 和 虔诚的 方式 , 和 没有 单词
[ɔː(r)]['prəʊtest][ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] .
or protest of any sort .
或者 反对 的 任何 种类 .

“这位世袭尿布匠恭敬地把它拿走了，一言不发，也没有任何抗议。”

[tɒm] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letɪs] [wɪð] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [ðeɪ]
Tom examined the turnips and the lettuce with interest , and asked what they
汤姆 检查 这 萝卜 和 这 莴苣 和 兴趣 , 和 问 什么 他们
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

汤姆饶有兴致地仔细观察了萝卜和生菜，并询问它们是什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]['iːt(ə)n] ;
and if they were to be eaten ;
和 如果 他们 是 到 是 吃 ;

如果它们是用来吃的；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['riːs(ə)ntli] [ðæt] [men] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [reɪz] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn]
for it was only recently that men had begun to raise these things in
为了 它 曾是 仅有的 最近 那 男人 有 开始 到 增加 这些 事物 在
['ɪŋglənd] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːtɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['lʌkʃəriz] [frɒm; frəm] ['hɒlənd] .
England in place of importing them as luxuries from Holland .
英格兰 在 地方 的 输入 他们 作为 奢侈品 从 荷兰 .

因为直到最近，英国人才开始种植这些东西，而不是像以前那样从荷兰进口奢侈品。

{ [wʌn] } [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [greɪv] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][nəʊ] [sə'praɪz]
{ 1 } His question was answered with grave respect , and no surprise
{ 1 } 他的 问题 曾是 回答 和 严重 尊重 , 和 不 惊喜
['mænɪfestɪd] .
manifested .
表现出来 .

{1} 他的问题得到了严肃的回答，并没有表现出任何惊讶。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːt] , [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɪð] [nʌts] ;
When he had finished his dessert , he filled his pockets with nuts ;
什么时候 他 有 完成的 他的 甜点 , 他 已填 他的 口袋 和 坚果 ;

他吃完甜点后，把口袋里装满了坚果；

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
but nobody appeared to be aware of it , or disturbed by it .
但 无人 出现 到 是 意识到的 的 它 , 或者 不安 经过 它 .

但似乎没有人意识到这一点，也没有人对此感到不安。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][hɪm'self] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃəʊd]
But the next moment he was himself disturbed by it , and showed
但 这 下一个 片刻 他 曾是 他自己 不安 经过 它 , 和 显示
[ˌdɪskəm'pəʊʒə(r)] ;
discomposure ;
不安 ;

但下一刻，他自己也受到了影响，显得有些慌乱；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['sɜːvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]
for this was the only service he had been permitted to do with
为了 这 曾是 这 仅有的 服务 他 有 到过 允许 到 做 和
[hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [miːl] ,
his own hands during the meal ,
他的 自己的 双手 期间 这 一顿饭 ,

因为这是用餐期间唯一允许他亲手完成的服务。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][məʊst][ɪm'prɒpə(r)][ænd; ənd]
and he did not doubt that he had done a most improper and
和 他 做过 不是 怀疑 那 他 有 完毕 一个 最多 不当 和
[ˌʌn'prinsli] [θɪŋ] .
unprincely thing .
不王子气 事物 .

他毫不怀疑自己做了一件极其不恰当、有失王子风范的事情。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [twɪtʃ] ,
At that moment the muscles of his nose began to twitch ,
在 那 片刻 这 肌肉 的 他的 鼻子 开始 到 抽搐 ,

就在这时，他鼻子上的肌肉开始抽搐。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːgən] [tuː; tə][lɪft][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)l] .
and the end of that organ to lift and wrinkle .
和 这 结尾 的 那 器官 到 举起 和 皱纹 .

而该器官的末端则起到提升和除皱的作用。

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [tɒm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [dɪ'stres] .
This continued , and Tom began to evince a growing distress .
这 持续 , 和 汤姆 开始 到 表明 一个 生长 痛苦 .

这种情况持续下去，汤姆开始表现出越来越大的痛苦。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'piːlɪŋli] , [fɜːst] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [ə'baʊt] [hɪm] ,
He looked appealingly , first at one and then another of the lords about him ,
他 看起来 吸引人的 , 第一的 在 一 和 然后 其他 的 这 领主们 关于 他 ,

他目光炯炯地扫过周围的几位大人，先是看向其中一位，然后又看向另一位。

[ænd; ənd] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and tears came into his eyes .
和 眼泪 来了 进入 他的 眼睛 .

他眼中噙满了泪水。

[ðeɪ] [spræŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [dɪs'meɪ] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [begd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .
They sprang forward with dismay in their faces , and begged to know his trouble .
他们 弹簧 向前 和 沮丧 在 他们的 面孔 , 和 乞求 到 知道 他的 麻烦 .

他们一脸惊恐地冲上前去，恳求知道他遇到了什么麻烦。

[tɒm] [sed] [wɪð] ['dʒenjuɪn] ['æŋgwɪʃ] —
Tom said with genuine anguish —
汤姆 说 和 真的 痛苦 —

汤姆带着真切的痛苦说道——

" [ai] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] : [maɪ] [nəʊz] - ['kruːəli] .
" I crave your indulgence : my nose itcheth cruelly .
" 我 渴望 你的 放纵 : 我的 鼻子 - 残酷地 .

“我恳请您的谅解：我的鼻子痒得厉害。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ænd; ənd]['juːsɪdʒ][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːdʒəns] ?
What is the custom and usage in this emergence ?
什么 是 这 风俗 和 用法 在 这 出现 ?

在这种现象中，有哪些习俗和惯例?

['prɪðiː] , [spiːd] , [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [ðæt] [ai][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Prithee , speed , for ' tis but a little time that I can bear it .
普里西 , 速度 , 为了 - 的 但 一个 小的 时间 那 我 能 熊 它 .

求求你快点，我只能忍受这么久了。

" [nʌn] [smaɪld] ; [bʌt; bət][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][sɔː(r)] [pə'plekst] ,
" None smiled ; but all were sore perplexed ,
" 没有任何 微笑 ; 但 全部 是 疮 困惑 ,

“没有一个人笑，但所有人都感到非常困惑。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] [diːp] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] .
and looked one to the other in deep tribulation for counsel .
和 看起来 一 到 这 其他 在 深的 苦难 为了 法律顾问 .

在困境中彼此寻求建议。

[bʌt; bət][bɪ'həʊld] , [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] [wɔːl] ,
But behold , here was a dead wall ,
但 看哪 , 这里 曾是 一个 死的 墙 ,

但瞧，这是一堵死墙。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [tel] [haʊ] [tuː; tə][get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and nothing in English history to tell how to get over it .
和 没有什么 在 英语 历史 到 告诉 如何 到 得到 超过 它 .

英国历史上没有任何关于如何克服这种困境的记载。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['serɪmənɪz] [wɒz; wəz][nɒt]['prez(ə)nt] :
The Master of Ceremonies was not present :
这 掌握 的 仪式 曾是 不是 展示 :

司仪未到场：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [huː] [felt] [seɪf] [tuː; tə]['ventʃə(r)][ə'pɒn] [ðɪs] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] [siː] ,
there was no one who felt safe to venture upon this uncharted sea ,
那里 曾是 不 一 WHO 毛毡 安全的 到 风险投资 之上 这 未知的 海 ,

没有人觉得冒险进入这片未知的海域是安全的。

[ɔː(r)][rɪsk][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɒlv] [ðɪs] ['sɒləm] ['prɒbləm] .
or risk the attempt to solve this solemn problem .
或者 风险 这 试图 到 解决 这 庄严 问题 .

否则，解决这个严肃问题的努力将面临风险。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hə'redɪt(ə)ri] ['skrætʃə(r)] .
there was no Hereditary Scratcher .
那里 曾是 不 遗传 刮刮乐 .

没有所谓的“遗传性挠痒者”。

['miːntaɪm]	[ðə; ði]	[tɪəz]	[hæd; həd]	[ˌəʊvəfl'əʊd]	[ðeə(r)]	[bæŋks]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	['trɪk(ə)l]	[daʊn]	[tɑːmz]	[tʃiːks]	.
Meantime	**the**	**tears**	**had**	**overflowed**	**their**	**banks**	**,**	**and**	**begun**	**to**	**trickle**	**down**	**Tom's**	**cheeks**	**.**
与此同时	这	眼泪	有	溢出	他们的	银行	,	和	开始	到	涓涓细流	向下	汤姆的	脸颊	.

与此同时，汤姆的眼泪已经盈满了眼眶，顺着脸颊缓缓流了下来。

[hɪz; ɪz]	['twɪtʃɪŋ]	[nəʊz]	[wɒz; wəz]	['pliːdɪŋ]	[mɔː(r)]	['ɜːdʒəntli]	[ðæn; ðən]	['evə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[rɪ'liːf]	.
His	**twitching**	**nose**	**was**	**pleading**	**more**	**urgently**	**than**	**ever**	**for**	**relief**	**.**
他的	抽搐	鼻子	曾是	恳求	更多的	紧急	比	曾经	为了	宽慰	.

他抽搐的鼻子比以往任何时候都更加迫切地渴望得到缓解。

[æt; ət]	[lɑːst]	['neɪtʃə(r)]	[brəʊk]	[daʊn]	[ðə; ði]	['bæriəz]	[ɒv; əv]	['etɪkət]	:
At	**last**	**nature**	**broke**	**down**	**the**	**barriers**	**of**	**etiquette**	**:**
在	最后的	自然	打破	向下	这	障碍	的	礼仪	:

最终，大自然打破了礼仪的藩篱：

[tɒm]	['lɪftɪd]	[ʌp]	[æn; ən]	['ɪnwəd]	[preə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	['pɑːd(ə)n]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['duːɪŋ]	[rɒŋ]	,
Tom	**lifted**	**up**	**an**	**inward**	**prayer**	**for**	**pardon**	**if**	**he**	**was**	**doing**	**wrong**	**,**
汤姆	抬起	向上	一个	向内	祷告	为了	赦免	如果	他	曾是	正在做	错误的	,

汤姆在心中默默祈祷，如果自己做错了什么，就请求宽恕。

[ænd; ənd]	[brɔːt]	[rɪ'liːf]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bɜːdnd]	[hɑːts]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kɔːt]	[baɪ]	['skrætʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[nəʊz]	[hɪm'self]	.
and	**brought**	**relief**	**to**	**the**	**burdened**	**hearts**	**of**	**his**	**court**	**by**	**scratching**	**his**	**nose**	**himself**	**.**
和	带来	宽慰	到	这	负担	心	的	他的	法庭	经过	抓挠	他的	鼻子	他自己	.

他亲自挠了挠鼻子，缓解了朝廷中饱受折磨的人们的痛苦心情。

[hɪz; ɪz]	[miːl]	['biːɪŋ]	[endid]	,	[ə; eɪ]	[lɔːd]	[keɪm]	[ænd; ənd]	[held]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	,
His	**meal**	**being**	**ended**	**,**	**a**	**lord**	**came**	**and**	**held**	**before**	**him**	**a**	**broad**	**,**
他的	一顿饭	存在	结束	,	一个	主	来了	和	握住	前	他	一个	广阔	,

他的用餐结束后，一位领主走过来，在他面前摆放着一个宽阔的……

['ʃæləʊ]	,	['gəʊldən]	[dɪʃ]	[wɪð]	['freɪgrənt]	['rəʊzˌwɔːtə(r)]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[tuː; tə]	[klenz]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[ænd; ənd]	['fɪŋgəz]	[wɪð]	;
shallow	**,**	**golden**	**dish**	**with**	**fragrant**	**rosewater**	**in**	**it**	**,**	**to**	**cleanse**	**his**	**mouth**	**and**	**fingers**	**with**	**;**
浅的	,	金的	盘子	和	香	玫瑰水	在	它	,	到	洁净	他的	嘴	和	手指	和	;

浅浅的金碟里盛着芬芳的玫瑰水，用来清洁他的嘴巴和手指；

[ænd; ənd]	[maɪ]	[lɔːd]	[ðə; ði]	[hə'redɪt(ə)ri]	-	[stʊd]	[baɪ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['næpkɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[juːz]	.
and	**my**	**lord**	**the**	**Hereditary**	**Diaperer**	**stood**	**by**	**with**	**a**	**napkin**	**for**	**his**	**use**	**.**
和	我的	主	这	遗传	-	站立	经过	和	一个	餐巾	为了	他的	使用	.

我的主人，那位世袭的尿布管理员，就拿着餐巾纸站在一旁供他使用。

[tɒm]	[geɪzd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɪʃ]	[ə; eɪ]	['pʌz(ə)ld]	['məʊmənt]	[ɔː(r)]	[tuː]	,	[ðen]	[reɪzd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	,
Tom	**gazed**	**at**	**the**	**dish**	**a**	**puzzled**	**moment**	**or**	**two**	**,**	**then**	**raised**	**it**	**to**	**his**	**lips**	**,**
汤姆	凝视	在	这	盘子	一个	困惑	片刻	或者	二	,	然后	提高	它	到	他的	嘴唇	,

汤姆疑惑地盯着盘子看了一会儿，然后把它举到嘴边。

[ænd; ənd]	['greɪvli]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[drɑːft]	.
and	**gravely**	**took**	**a**	**draught**	**.**
和	严重地	采取	一个	草稿	.

他神情严肃地喝了一口。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [lɔːd] , [ænd; ənd] [sed] —
Then he returned it to the waiting lord , and said —
然后 他 返回 它 到 这 等待 主 ， 和 说 —

然后他把东西还给了等候的主人，说道——

" [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [ˌem 'iː] [nɒt] , [maɪ] [lɔːd] : [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['fleɪvə(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪθ] [streŋθ] .
" Nay , it likes me not , my lord : it hath a pretty flavour , but it wanteth strength .
" 不 ， 它 点赞 我 不是 ， 我的 主 ： 它 有 一个 漂亮的 味道 ， 但 它 想要 力量 .

“不，我不喜欢它，大人：它味道不错，但味道不够浓郁。”

" [ðɪs] [njuː] [ˌeksen'trɪsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ruːɪnd] [maɪnd] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːts] [ə'baʊt] [hɪm] [eɪk] ;
" This new eccentricity of the prince's ruined mind made all the hearts about him ache ;
" 这 新的 古怪 的 这 王子的 毁坏 头脑 制成 全部 这 心 关于 他 疼痛 ；

“这位王子精神崩溃后产生的这种新的怪癖，让周围所有人都感到痛苦；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sæd] [saɪt] [muːvd] [nʌn] [tuː; tə] ['merimənt] .
but the sad sight moved none to merriment .
但 这 伤心 视线 已搬 没有任何 到 欢乐 .

但这一悲惨景象并没有让任何人感到高兴。

[tɑːmz] [nekst] [ʌn'kɒnʃəs] ['blʌndə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [stænd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
Tom's next unconscious blunder was to get up and leave the table just when the chaplain had taken his stand behind his chair ,
汤姆的 下一个 无意识 错误 曾是 到 得到 向上 和 离开 这 桌子 只是 什么时候 这 牧师 有 已采取 他的 站立 在后面 他的 椅子 ，

汤姆接下来无意识地犯的错误是，就在牧师走到椅子后面准备就座的时候，他起身离开了餐桌。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz] , [ænd; ənd] [kləʊzd] , [ˌʌp'lɪftɪd] [aɪz] , [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] .
and with uplifted hands , and closed , uplifted eyes , was in the act of beginning the blessing .
和 和 提升 双手 ， 和 关闭 ， 提升 眼睛 ， 曾是 在 这 行为 的 开始 这 祝福 .

他高举双手，闭着眼睛向上抬起，正要开始祝福。

[stɪl] ['nəʊbədi] [siːmd] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .
Still nobody seemed to perceive that the prince had done a thing unusual .
仍然 无人 似乎 到 感知 那 这 王子 有 完毕 一个 事物 异常 .

然而，似乎没有人察觉到王子做了一件不同寻常的事。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'kwest] ['aʊə(r)] [smɔːl] [frend] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kɒndʌktid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['kæbɪnət] ,
By his own request our small friend was now conducted to his private cabinet ,
经过 他的 自己的 要求 我们的 小的 朋友 曾是 现在 实施 到 他的 私人的 内阁 ，

按照他自己的要求，我们的小朋友被带到了他的私人房间。

[ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .
and left there alone to his own devices .
和 左边 那里 独自的 到 他的 自己的 设备 .

然后把他一个人留在那儿，任其自生自灭。

['hæŋɪŋ] [ə'pɒn] [hʊks] [ɪn][ðə; ði]['əʊkən] ['weɪnskətɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Hanging upon hooks in the oaken wainscoting were the several pieces of a
绞刑 之上 钩子 在 这 橡木 护墙板 是 这 一些 件 的 一个
[suːt][ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [stiːl] ['ɑːmə(r)] ,
suit of shining steel armour ,
套装 的 灼灼 钢 盔甲 ,

橡木护墙板上的钩子上挂着一套闪亮的钢制盔甲的几件部件。

['kʌvəd] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][ˌɪn'leɪd][ɪn][gəʊld] .
covered all over with beautiful designs exquisitely inlaid in gold .
涵盖 全部 超过 和 美丽的 设计 精美绝伦 镶嵌 在 金子 .

通体饰以精美绝伦的金镶嵌图案。

[ðɪs] ['mɑːʃ(ə)l] ['pænəpli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [prɪns] — [ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['prez(ə)nt][frɒm; frəm]
This martial panoply belonged to the true prince — a recent present from
这 武术 全套装备 属于 到 这 真的 王子 — 一个 最近的 展示 从
['mædəm][pɑː(r)][ðə; ði] [kwiːn] .
Madam Parr the Queen .
女士 帕尔 这 女王 .

这套武艺装备属于真正的王子——是帕尔夫人（女王）最近赠送的礼物。

[tɒm] [pʊt][ɒn][ðə; ði] [griːvz] , [ðə; ði]['gɔːntləts; 'gɑːntləts] , [ðə; ði] [pluːmd] ['helmɪt] ,
Tom put on the greaves , the gauntlets , the plumed helmet ,
汤姆 放 在 这 油渣 , 这 护手 , 这 羽毛 头盔 ,

汤姆穿上胫甲、戴上手套、穿上羽饰头盔，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] ['piːsɪz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] ,
and such other pieces as he could don without assistance ,
和 这样的 其他 件 作为 他 可以 大学教师 没有 协助 ,

以及他无需他人帮助就能穿戴的其他服饰。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wɒz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][help][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ðə; ði]
and for a while was minded to call for help and complete the
和 为了 一个 尽管 曾是 有思想 到 称呼 为了 帮助 和 完全的 这
['mætə(r)] ,
matter ,
事情 ,

他一度想寻求帮助，把这件事解决掉。

[bʌt; bət] [bɪ'θɔːt] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [nʌts] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['dɪnə(r)] ,
but bethought him of the nuts he had brought away from dinner ,
但 思考 他 的 这 坚果 他 有 带来 离开 从 晚餐 ,

但他想起了晚餐时带回来的坚果。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] [wɪð] [nəʊ] [kraʊd] [tuː; tə] [aɪ] [hɪm] ,
and the joy it would be to eat them with no crowd to eye him ,
和 这 喜悦 它 会 是 到 吃 他们 和 不 人群 到 眼睛 他 ,

能够独自享用美食，而不用担心被围观，那该是多么快乐啊！

[ænd; ənd][nəʊ][grænd] [tuː; tə]['pestə(r)][hɪm] [wɪð] [ˌʌndɪ'zaɪəd] ['sɜːvɪsɪz] ;
and no Grand Hereditaries to pester him with undesired services ;
和 不 盛大 世袭者 到 纠缠 他 和 不想要的 服务 ;

而且没有世袭贵族来烦扰他，给他提供他不需要的服务；

[səʊ][hiː; hi] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [suːn] [wɒz; wəz]
so he restored the pretty things to their several places , and soon was
所以 他 恢复 这 漂亮的 事物 到 他们的 一些 地方 , 和 很快 曾是
['krækɪŋ] [nʌts] ,
cracking nuts ,
裂纹 坚果 ,

于是他把那些漂亮的东西放回了原处，很快又开始剥坚果了。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlməʊst]['nætʃ(ə)rəli] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
and feeling almost naturally happy for the first time since God for his
和 感觉 几乎 自然 快乐的 为了 这 第一的 时间 自从 上帝 为了 他的
[sɪnz][hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [prɪns] .
sins had made him a prince .
罪孽 有 制成 他 一个 王子 .

自从上帝因他的罪孽而将他封为王子以来，他第一次感到如此自然而然的快乐。

[wen] [ðə; ði] [nʌts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒn] , [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld][ə'pɒn][sʌm; səm][ɪn'vaɪtɪŋ] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ]
When the nuts were all gone , he stumbled upon some inviting books in a
什么时候 这 坚果 是 全部 已消失 , 他 踉跄 之上 一些 邀请 图书 在 一个
['klɒzɪt] ,
closet ,
壁橱 ,

坚果吃光后，他在壁橱里偶然发现了一些很吸引他的书。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['etɪkət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːt] .
among them one about the etiquette of the English court .
之中 他们 一 关于 这 礼仪 的 这 英语 法庭 .

其中一本是关于英国宫廷礼仪的。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][praɪz] .
This was a prize .
这 曾是 一个 奖 .

这是个奖品。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [dɪ'væn] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm'self] [wɪð]
He lay down upon a sumptuous divan , and proceeded to instruct himself with
他 躺 向下 之上 一个 豪华 迪万 , 和 继续 到 指示 他自己 和
['ɒnɪst] [ziːl] .
honest zeal .
诚实的 热情 .

他躺在一张豪华的沙发上，开始以真诚的热忱自学。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [hɪm][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Let us leave him there for the present .
让 我们 离开 他 那里 为了 这 展示 .

我们暂时把他留在那里吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神